

# HECHO EN COLOMBIA:

## cultura colombiana para la clase de ELE

GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN  
(Coordinadora editorial)



Libro del estudiante



# HECHO EN COLOMBIA:

cultura colombiana para la clase de ELE

## Libro del estudiante

**Coordinación editorial y redacción:** Gloria Viviana Nieto Martín

**Autores:** Gloria Viviana Nieto Martín, Suttner Emelin Quintanilla Pachón, Luz Dary León Wintaco, Jorge Alberto Cardoza Lozano, Óscar Javier Pachón Torres, María Clara Correal Pachón, Jorge Alexander Páez Zapata, Mónica Bibiana Abril Vargas, Oscar Mauricio Arévalo Balcázar, María Natalia Peláez Falla, Paola Andrea Torres Amaya, Aura Carolina Acosta Amaya, Judy Angélica Simbaqueba Triana, Luz Helena Murcia Alba, Myriam G. de Munar, Ana Lucía Rico Tovar

**Edición:** Gloria Viviana Nieto Martín y Suttner Emelin Quintanilla Pachón

**Asesoría pedagógica:** Sandra Milena Díaz López

**Revisión:** Félix Villalba Martínez, Diana Alejandra Hincapié Moreno y Guillermo Molina Morales

**Diseño:** Jolly Alexandra Carvajal P.

**Imágenes:** Los puros criollos (segunda temporada), Freepik, vectoropenstock.com, Shutterstock, Jorge Ayala

Agradecimientos especiales a RTVC-Señal Colombia



© Instituto Caro y Cuervo

Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE [Recurso electrónico] / Gloria Viviana Nieto Martín, Suttner Emelin Quintanilla Pachón. – Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2017.

3 v. il. – (Serie español como lengua extranjera y segunda, 2)

Contenido: vol. 1: Libro del profesor / Gloria Viviana Nieto Martín, Suttner Emelin Quintanilla Pachón; revisión Sandra Milena Díaz López. – vol. 2: Libro del estudiante / Gloria Viviana Nieto Martín, Suttner Emelin Quintanilla Pachón, Luz Dary León Wintaco, Jorge Alberto Cardoza Lozano, Óscar Javier Pachón Torres, María Clara Correal Pachón, Jorge Alexander Páez Zapata, Mónica Bibiana Abril Vargas, Oscar Mauricio Arévalo Balcázar, María Natalia Peláez Falla, Paola Andrea Torres Amaya, Aura Carolina Acosta Amaya, Judy Angélica Simbaqueba Triana, Luz Helena Murcia Alba, Myriam G. de Munar, Ana Lucía Rico Tovar; asesoría pedagógica Sandra Milena Díaz López; revisión Félix Villalba Martínez, Diana Alejandra Hincapié Moreno, Guillermo Molina Morales. – vol. 3: Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de «Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE» / Gloria Viviana Nieto Martín; prólogo Ignacio Ahumada Lara.

Disponible en formato PDF en el fondo digital del Instituto Caro y Cuervo: [www.caroycuervo.gov.co](http://www.caroycuervo.gov.co). Requerimientos del sistema: versión más reciente de Adobe Acrobat.

ISBN: 978-958-611-344-1 (Obra completa)

ISBN: 978-958-611-346-5 (Libro del profesor)

ISBN: 978-958-611-345-8 (Libro del estudiante)

ISBN: 978-958-611-347-2 (Glosario de aprendizaje del español de Colombia)

1. Español – Enseñanza. 2. Español – Ejercicios de redacción. 3. Español – Gramática. 4. Español – Textos para extranjeros. 5. Colombia – Vida social y costumbres. I. Nieto Martín, Gloria Viviana. II. Quintanilla Pachón, Suttner Emelin. III. Díaz López, Sandra Milena. IV. Villalba Martínez, Félix. V. Hincapié Moreno, Diana Alejandra. VI. Molina Morales, Guillermo.

CDD 468 21ª ed.  
460.7 21ª ed.

CO-BoICC

Este libro se elaboró durante la vigencia de los contratos de licencia de uso celebrados entre Radio Televisión Nacional de Colombia - RTVC y el Instituto Caro y Cuervo en 2014 y 2016. Se publicó bajo la licencia de uso para contenido audiovisual 003-2017, firmada por las dos instituciones.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Contacto: [elecolombia@caroycuervo.gov.co](mailto:elecolombia@caroycuervo.gov.co)

## Contenido

10

EL CAFÉ

20

EL CHANCE

32

EL RENAULT 4

42

EL TAMAL

52

EL TEJO

62

LA AREPA

72

LA CHICHA

84

LA PAPA

94

TECNOLOGÍA CRIOLLA

104

LOS TRASTEOS

## Presentación

**Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE** es una propuesta didáctica que propicia el desarrollo de la competencia cultural de los estudiantes de español como lengua extranjera de niveles intermedios y avanzados (B y C según el MCER), mediante el acercamiento a los símbolos populares de la identidad colombiana. Este material se enmarca dentro de las iniciativas del Instituto Caro y Cuervo (ICC) de impulsar la creación de recursos didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Colombia.

El material está compuesto por tres libros: del estudiante, del profesor y glosario. El **libro del estudiante** contiene diez guías didácticas basadas en las propuestas de profesores de español colombianos, alumnos del *Diplomado en Pedagogía y didáctica para la enseñanza de español como lengua extranjera* del ICC. Las guías abordan diez capítulos de la segunda temporada de la serie documental *Los puros criollos* del canal de televisión Señal Colombia: El café, El chance, El Renault 4, El tamal, El tejo, La arepa, La chicha, La papa, La tecnología criolla y Los trasteos. Por su parte, el **libro del profesor** contiene las respuestas de las actividades de las guías y las transcripciones de los videos correspondientes a cada capítulo.

Cada *guía de trabajo* presenta una secuencia de actividades organizadas en tres fases (antes, durante y después del video), en busca de dos objetivos: acercar a los estudiantes de español a la realidad cultural y lingüística de Colombia, y afianzar estrategias de comprensión audiovisual. En el aula, la guía puede usarse como una lección de una unidad didáctica o como material complementario.

El **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE** es un recurso didáctico y de consulta que facilita la comprensión del léxico



de cada video por parte de los estudiantes, así como su explicación por parte de los profesores. Esta herramienta es el primer acercamiento a la *lexicografía didáctica (o pedagógica) regional*, por tal motivo pretende convertirse en modelo para la elaboración de otros glosarios e incluso de diccionarios regionales de aprendizaje de español como lengua extranjera en Hispanoamérica.

El **Blog de Hecho en Colombia** es un espacio donde los estudiantes comparten los productos elaborados en la tarea final. Además, estudiantes y profesores disponen de una encuesta de valoración sobre la propuesta didáctica y los contenidos lingüísticos y socioculturales de las guías. (<http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>)

El rasgo distintivo de **Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE** radica en que trabaja con muestras de lengua real, ya que la serie documental fue creada para hablantes nativos de español, sin la finalidad de convertirse en recurso de enseñanza para extranjeros. La naturaleza auténtica de los contenidos de los capítulos –con abundantes muestras lingüísticas reales y manifestaciones culturales populares contextualizadas– sirve para familiarizar a los estudiantes con las variedades del español hablado en Colombia (pronunciación, acentos, modismos) y con la idiosincrasia del país (tradiciones, creencias, comportamientos). Aunque el material fue ideado para cursos de inmersión en Colombia, puede usarse también en cualquier contexto en el que se quiera acercar a los estudiantes de español a la cultura latinoamericana.

El Instituto Caro y Cuervo espera que esta propuesta contribuya a la dinamización de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la cultura en el aula de ELE y motive la creación de materiales similares en el resto del mundo hispánico.

**Aclaración:** Este material recoge, con fines didácticos, expresiones del español de Colombia y opiniones plasmadas en la serie documental *Los puros criollos* de Señal Colombia, lo cual no implica que los autores las asuman como propias.

## Al estudiante

¡Hola!

Te presentamos **Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**, un material que transporta los símbolos patrios populares (de la gastronomía, los oficios, el ingenio y la recursividad, la música, los deportes, el vestuario, los medios de transporte, las celebraciones, las creencias, las supersticiones) y los usos lingüísticos de Colombia al aula de español. Mediante las actividades propuestas, esperamos que te acerques a las manifestaciones idiosincrásicas del país: tradiciones, creencias, comportamientos.

El **libro del estudiante** se compone de diez guías de trabajo basadas en los capítulos de la segunda temporada de la serie documental *Los pueros criollos* del canal de televisión Señal Colombia. La palabra 'criollo' referida a una cosa significa "autóctono, propio de un país hispanoamericano" y referida a una persona, "nacida en un país hispanoamericano".





Aunque cada temporada de *Los puros criollos* tiene un logo, el distintivo de la serie es el Divino niño Jesús –venerado por los católicos– que lleva la camiseta de la selección Colombia de fútbol, el sombrero vueltiao y una mochila (bolso tejido). El logo de la segunda temporada presenta otros símbolos como el Sagrado corazón, el escudo nacional, el café, la chiva (bus escalera), las fiestas de 15, los serenateros, el machete, el Renault 4 y el tejo (deporte autóctono).

Para consultar el significado de las expresiones marcadas en las guías de trabajo con asterisco (\*), cuentas con el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

Además, tienes a tu disposición el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**, en el que puedes compartir los productos de la sección *En los zapatos de un colombiano* y revisar los de otras clases de español. También podrás rellenar una encuesta con tus comentarios acerca de las guías de trabajo.



Este libro electrónico incluye enlaces que te permiten visualizar los videos y entrar al Blog directamente sin salir del archivo. Además, puedes escribir las respuestas de las actividades, guardarlas y editarlas cada vez que trabajes con el archivo.

<http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

# EL CAFÉ





### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	El café
<b>Capítulo</b>	Número18 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	25'01"

### SINOPSIS

Energía y vitalidad, amigos. Aunque de entrada nos parece obvio, gastado y hasta aburrido, con solo sentir su aroma nos atrapó de nuevo. Sí, señores, vamos a hablar del café: el símbolo del que todo colombiano se siente orgulloso dentro y fuera del país, esa bebida estimulante que nos despierta cada mañana. A propósito, inadie como nosotros para producir estimulantes, ¿no?! ¡Qué vergajos los colombianos!

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Comprender la importancia del café como bebida de unidad nacional y principal rasgo de identidad de los colombianos.

#### Contenidos culturales

- La llegada del café a Colombia.
- Los ejes cafeteros de Colombia.
- La historia de Juan Valdez.

#### Contenidos lingüísticos

- Recursos de intensificación en el español coloquial.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final

Crear una pieza publicitaria para incentivar el consumo del café de venta ambulante en Colombia.


# 1. El café

**Idea original:** Luz Dary León

**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla

## ANTES DEL VIDEO

### 1.1. En todas partes se cuecen habas


 El café es la bebida estimulante más consumida en todo el mundo. ¿A ti, te gusta? Discute las cuestiones con tus compañeros:

- ¿Cuántos *tintos*\* te tomas al día?, ¿te consideras cafeinómano\*?
- ¿Qué efectos te causa el café?
- ¿Tu país produce café?, ¿cuánto cuesta un *tinto* en tu país?
- ¿Has tomado café colombiano?, ¿cómo te parece?
- ¿Conoces el café o las tiendas Juan Valdez?, ¿cómo te parecen?

En Colombia, al café negro se le denomina *tinto*\*


- ¿Nos tomamos un *tinto*?
- ¿Me regala un *tinto*?

### 1.2. El que sabe sabe

 **1.2.1.** Aunque el café se consume en grandes cantidades, menos de 40 países lo cultivan y solamente en dos variedades: arábica\* y robusta. Lee este breve texto, ¿cuál de las dos crees que se produce en Colombia?



La variedad arábica\* es la más antigua y la más cultivada, tiene sabor suave y es aromática. Requiere un ciclo de crecimiento más largo, se da mejor en climas montañosos y es más vulnerable a las plagas\*, por lo cual es un producto más caro. La robusta es más amarga, contiene más cafeína y acidez, y es menos aromática.

 **1.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

paja\*  
mula\*  
bulto\*  
galán\*

cafeto\*  
arriero\*  
pocillo\*  
buñuelo\*

caficultor\*  
chauvinista\*  
eje cafetero\*  
aguadepanela\*

mitaca/traviesa\*  
andariego/chapolero\*  
chocolate santafereño\*


Clasifica las palabras del recuadro en las cuatro categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. Soporte léxico de *Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE*.

PERSONAS	ALIMENTOS	CULTIVO DEL CAFÉ	OTROS

**DURANTE EL VIDEO**

**1.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 1.3.1 y 1.3.2.

 **1.3.1.** Este es el mapa de la división política de Colombia. Familiarízate con el nombre y la ubicación de los 32 departamentos, para que luego puedas identificar las regiones productoras de café que se mencionan en el video.

¿Podrías señalar en el mapa los 11 departamentos que conforman los tres ejes cafeteros? Escríbelos en la lista.




<b>PRIMER EJE</b>	
1	_____
2	_____
3	_____
<b>SEGUNDO EJE</b>	
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____
<b>TERCER EJE</b>	
9	_____
10	_____
11	_____





<https://vimeo.com/200250371>


 **1.3.2.** ¿Puedes anotar en los espacios los números relacionados con el cultivo, la comercialización y el consumo del café en Colombia?




### EL CAFÉ EN NÚMEROS

- La variedad de café arábica debe sembrarse a alturas entre \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ metros sobre el nivel del mar.
- El clima ideal para el cultivo del café es entre \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ °C.
- Ha habido \_\_\_\_\_ personas que han representado al personaje de Juan Valdez desde 1959.
- El \_\_\_\_\_ % de los hogares colombianos toma tinto y el \_\_\_\_\_ % lo toma \_\_\_\_\_ días de los 30 del mes.
- Mientras que un café en la calle cuesta \$ \_\_\_\_\_, un café en Juan Valdez cuesta \$ \_\_\_\_\_.
- Para preparar un café gourmet, el agua debe estar a \_\_\_\_\_ °C.

## DESPUÉS DEL VIDEO

### 1.4. A buen entendedor, pocas palabras

 **1.4.1.** Los colombianos se sienten muy orgullosos de su variedad de café y algunos extranjeros alimentan ese orgullo. ¿Recuerdas quién dijo qué?

EL PRESENTADOR	EL EXTRANJERO	LA CAFEINÓMANA
		


- a. "Allá es muy conocido el café colombiano. Sí, parece que es uno de los más ricos del mundo".  
\_\_\_\_\_
- b. "Hablar de café es hablar de Colombia. Para los colombianos es el mejor de sus símbolos".  
\_\_\_\_\_
- c. "El café colombiano es el mejor del mundo, home\*, el mejor, póngale\* la firma, home".  
\_\_\_\_\_
- d. "Me siento muy orgulloso de pertenecer al país que dio vida al mejor café del mundo".  
\_\_\_\_\_

 **1.4.2.** Mediante el video, has podido entender la importancia del café en la cotidianidad de los colombianos. ¿Crees que estas afirmaciones son verdaderas? Explica tu respuesta.




- a. Todos los colombianos toman café.  
\_\_\_\_\_
- b. Juan Valdez es un personaje creado para promocionar la cadena de café.  
\_\_\_\_\_
- c. El café es el producto de mayor exportación en Colombia.  
\_\_\_\_\_

## 1.5. Hablando se entiende la gente

 **1.5.1.** Durante el video, las personas usan tres recursos frecuentes en la lengua coloquial para intensificar las ideas. Identificalos en los fragmentos y marca la(s) columna(s) correspondiente(s):

FRAGMENTOS	SINÓNIMOS	REPETICIÓN	SUPERLATIVOS
a. <b>Presentador:</b> Porque es que el café es un símbolo colombiano, colombianoísimo.			
b. <b>Presentador:</b> Yo soy absolutamente adicto al café, consumidor asiduo*, consumado* y consumido, un <i>habitué</i> *.			
c. <b>Presentador:</b> El pastor descubrió que de la planta salía un aroma completamente atrapador y adictivo, maravilloso.			

FRAGMENTOS	SINÓNIMOS	REPETICIÓN	SUPERLATIVOS
<b>d. Presentador:</b> La sonrisa bobalicona* de Juan Valdez, de hombre conforme y de hombre feliz y de hombre entero, es medio falsa.			
<b>e. Presentador:</b> Es decir, que somos absolutamente adictos porque el café colombiano es el mejor del mundo, home*, el mejor, póngale* la firma, home, el mejor, eso es lo mejor del mundo, pues.			
<b>f. La cafeinómana:</b> El salto del café del campo, de lo rural, a lo urbano, casi no se percibió.			
<b>g. La cafeinómana:</b> El café es muchísimo muchísimo más que una bebida: es una forma de ser colombiano.			

 **1.5.2.** Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?


FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p><b>a.</b> El café es un símbolo nacional que, como nos representa en el exterior, lo apreciamos <b>con* más veras</b>, porque a nosotros nos gusta <b>mirar* pa'fuera</b>.</p>	
 <p><b>b.</b> No se puede hablar del café colombiano sin hablar de su símbolo rémora* que es Juan Valdez. ¡Ojo!*, no confundir con Ramón Valdés ni hacer chistes al respecto porque después los abogados de la Federación le <b>caen* como buitres</b>.</p>	



FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="379 260 829 511"> <b>c.</b> Juan Valdez es un personaje ficticio que fue representado, al comienzo, por un cubano porque los galanes* colombianos no <b>daban* la talla.</b> </p>	
 <p data-bbox="379 533 829 784"> <b>d.</b> Somos absolutamente adictos porque el café colombiano es el mejor del mundo, home*, el mejor, <b>póngale* la firma,</b> home, el mejor, el mejor del mundo.         </p>	
 <p data-bbox="379 860 829 1093"> <b>e.</b> Lo* que soy yo, me siento muy orgulloso de pertenecer al país que dio vida al mejor café del mundo: el país de los puros criollos.         </p>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **Soprote léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 1.6. En los zapatos de un colombiano

 La proliferación de cadenas de cafés nacionales e internacionales en Colombia ha causado la disminución del consumo de tinto de la calle. Jimmy Betancourt (El del tinto) está liderando una campaña para reactivar la venta de su producto, mediante la distribución de volantes en papel que resaltan las cualidades del café ambulante (sabor, aroma, precio, disponibilidad). Su campaña tendría mayor impacto si se difundiera por medios digitales, ¿les gustaría ayudarlo? Elijan una de las siguientes opciones:

**OPCIÓN A.** En pequeños grupos, hagan un video de 3 minutos y compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN B.** En pequeños grupos, hagan un *volante virtual* y compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.

## 1.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **El café** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/el-cafe>

## 1.8. Referentes culturales



### PERSONAS

- **Bob Marley** (Jamaica, 1962 - Estados Unidos, 1981): compositor, guitarrista y cantante de música reggae.
- **[Antonio] Caballero y Góngora** (Córdoba, España, 1723-1796): arzobispo católico que fue virrey de la Nueva Granada.
- **Carlos Castañeda**: segundo colombiano que representó a Juan Valdez, desde 2006.
- **Carlos Sánchez**: primer colombiano que representó a Juan Valdez, desde 1969 hasta 2006.
- **[Ernesto] el Che Guevara** (Rosario, Argentina, 1928 - La Higuera, Bolivia, 1967): político, escritor, periodista y médico que participó en la Revolución cubana junto a Fidel Castro.
- **José Galat** (Sogamoso, Boyacá, 1928): miembro del Partido conservador colombiano.
- **Juan Lozano y Lozano** (Ibagué, 1902 - Bogotá, 1980): político, periodista y poeta. Su obra se enmarca dentro del movimiento literario *Los Nuevos*.
- **León de Greiff** (Medellín, 1895 - Bogotá, 1976): uno de los poetas más destacados en el siglo XX en Colombia. Su obra se enmarca dentro del movimiento literario *Los Nuevos*.
- **Los dagos (Dago García y Felipe Salamanca)**: libretistas de cine y televisión colombianos.
- **Los jotamarios (Jota Mario Valencia)**: (Medellín, 1956) periodista y conductor de televisión.
- **Luis Vidales** (Calarcá, 1900 - Bogotá, 1990): poeta vanguardista.
- **Pepón** (Popayán, 1939 - São Paulo, 2016): seudónimo de José María López Prieto, caricaturista de política.
- **Plinio Apuleyo Mendoza** (Tunja, Boyacá, 1932): escritor, periodista y diplomático.
- **Ramón Valdés** (México D.F, 1923-1988): actor y comediante que interpretó el papel de *Don Ramón* en la serie de televisión *El Chavo del Ocho*.
- **[Leonhard] Rauwolf** (Augsburgo, 1535 - Hungría, 1596): médico, botánico y viajero.

### PERSONAJES

- **Juan Valdez**: ícono del café colombiano.

### LUGARES

- **Sierra [Nevada de Santa Marta]**: relieve montañoso ubicado al norte de Colombia, que constituye un sistema independiente de la Cordillera de los Andes.

- **Norte de Santander, Boyacá, Cundinamarca:** departamentos ubicados en el centro-oriente de Colombia, considerados el primer Eje cafetero que tuvo el país.
- **[San Juan de] Girón:** municipio al norte de Santander (departamento situado al nororiente de Colombia, cuya capital es Bucaramanga), apreciado por su arquitectura colonial.
- **Muzo:** municipio al occidente de Boyacá (departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja), recocido por las minas de esmeraldas.
- **Antioquia, Caldas, Quindío, Risaralda y Valle del Cauca:** departamentos ubicados en el centro-occidente de Colombia. Tradicionalmente considerados el Eje cafetero nacional.
- **Nariño, Tolima y Huila:** departamentos ubicados al suroccidente de Colombia. Eje cafetero nacional en la actualidad.
- **Bogotá D.C.:** Distrito capital de Colombia.
- **Eje ambiental:** paseo adoquinado construido sobre el Río San Francisco, a lo largo de la Avenida Jiménez, en el extremo norte del centro histórico de Bogotá.
- **Cartagena de Indias:** capital de Bolívar (departamento situado al norte de Colombia), a orillas del mar Caribe.
- **Fredonia:** municipio ubicado al suroccidente de Antioquia (departamento situado al noroccidente de Colombia, cuya capital es Medellín).
- **Starbucks:** cadena internacional de café más grande del mundo.
- **Wall Street:** calle estrecha donde se ubica la Bolsa de Valores de Nueva York.
- **El Automático, Café Pasaje y San Moritz:** cafés tradicionales ubicados en el centro de Bogotá, famosos por ser lugar de encuentro de ilustres personajes del campo artístico, político y social.
- **Universidad del Rosario (Colegio Mayor del Rosario):** una de las universidades privadas más antiguas de Colombia.

## INSTITUCIONES

- **Capuchinos:** orden de los Hermanos Menores Capuchinos. Son una reforma de los Franciscanos de la observancia y pertenecen a la primera orden que san Francisco de Asís creó en Italia.
- **Federación Nacional de Cafeteros:** entidad creada en 1927, que representa a más de 563.000 familias de caficultores colombianos.
- **Jesuitas:** miembros de la orden religiosa de La Compañía de Jesús, fundada por Ignacio de Loyola y otros religiosos en Roma, en 1540.

## ORGANIZACIONES

- **Águilas [negras]:** organizaciones criminales colombianas, consideradas la tercera generación de grupos paramilitares.
- **La U (Partido Social de Unidad Nacional):** partido político colombiano fundado en 2005, compuesto principalmente por integrantes del Partido liberal colombiano.
- **Partido conservador colombiano:** fundado en 1849, sobre principios cristianos.
- **PIN (Partido de Integración Nacional, antiguo nombre del Partido Opción Ciudadana):** fundado en 2009. Se declara uribista, es decir, seguidor del ex presidente Álvaro Uribe.
- **UNESCO (Organización de la Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura):** agencia especializada de la ONU.

## OTROS

- **El Colombiano:** principal diario de Medellín y Antioquia
- **[Club independiente] Santafé:** club de fútbol de Bogotá.

2

# EL CHANCE



Una empresa que vive al país

## CHANCE

NO. 3340341      Fecha

Ciudad: Bogotá      21/01/2016

CIFRAS				VALOR
0	7	5	5	\$ 2,000

**APUESTAS 1A**  
Combinado cuatro cifras



### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	El chance
<b>Capítulo</b>	Número13 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	25'02"

### SINOPSIS

El chance es un juego de azar surgido hace 50 años en Cuba, que se popularizó y se masificó en Colombia hasta su legalización en la década de los noventa. La importancia que ha cobrado en la cultura nacional se ve representada en las ilusiones de los colombianos de ganárselo para poder mejorar su nivel de vida. En este capítulo, se aborda la percepción de algunos sectores poblacionales sobre el chance, las razones para jugarlo y el destino del dinero de los premios. Asimismo, se muestran las maneras en las cuales son seleccionados los números a los que se apuesta, y se analiza la relación existente entre el juego y las cábala, los agüeros y las supersticiones.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivos socioculturales

- Familiarizarse con el fenómeno del chance y sus implicaciones sociales y culturales en Colombia.
- Comprender la importancia de la suerte en la idiosincrasia colombiana.

#### Contenidos culturales

- La historia del chance.
- La adicción al chance.
- Los agüeros para atraer la suerte.

#### Contenidos lingüísticos

- Las funciones de atenuación, comparación y aproximación de 'como'.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final


Crear una pieza de divulgación del grupo de ayuda *Apostadores Anónimos*.

## 2. El chance

**Idea original:** Jorge Cardoza, Óscar Pachón  
**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla


### ANTES DEL VIDEO

#### 2.1. En todas partes se cuecen habas

 Las loterías existen en todo el mundo porque todos tenemos la ilusión de ganarnos un dinero extra. Discute las cuestiones con tus compañeros:


- ¿Cuál es la lotería más popular en tu país?, ¿cuándo se juega?
- ¿La has jugado alguna vez? ¿Has ganado?, ¿cuánto dinero?
- ¿Cómo escoges los números? ¿Tienes un número favorito?, ¿cuál?
- ¿Quiénes juegan más la lotería: los hombres o las mujeres?, ¿por qué?
- ¿Conoces a alguien que se haya ganado la lotería?, ¿qué hizo con el dinero?
- ¿Crees que la gente sabe aprovechar el dinero cuando se gana la lotería?

#### 2.2. El que sabe sabe

 **2.2.1.** El chance es una apuesta cotidiana que se juega en Colombia de lunes a domingo. Aquí tienes una breve información:



El chance es el juego de azar más antiguo en Colombia, está basado en los mismos principios de la lotería pero paga cantidades menores. Consiste en apostar dinero a las tres últimas o a las cuatro cifras del resultado de alguna lotería colombiana o de un sorteo independiente. Se puede apostar desde quinientos pesos colombianos (USD 0.25).

 **2.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

uña*	salmo*	agüero*	chancera*
pata*	muela*	lapida*	bocachico*
maña*	riego*	balota*	ave de buen agüero*
baño*	lotero*	vidente*	

Clasifica las palabras del recuadro en las cuatro categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. Soporte léxico de *Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE*.

PERSONAS	SUPERSTICIONES	SORTEO	OTROS


**DURANTE EL VIDEO**

**2.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 2.3.1 y 2.3.2.



<https://vimeo.com/200254234>

 **2.3.1.** Todos los colombianos tienen algo que decir del chance. ¿De qué hablan estas personas? Mientras ves el video, elige el tema principal de cada participación (hasta el minuto 7).



**La chancera**

- a. La motivación para jugar chance.
- b. Las clases de apuestas.
- c. Las clases de chance.



**El agricultor**

- a. Los jugadores de chance.
- b. Las ganancias del chance.
- c. El chance como adicción.



**El chato**

- a. La religión y el chance.
- b. La necesidad de jugar chance.
- c. Los jugadores de chance.



**El lotero**


- a. La legalidad del chance.
- b. El nacimiento del chance.
- c. La rutina diaria de un vendedor de chance.



**El gerente**

- a. Los inconvenientes de hacer el chance manualmente.
- b. El transporte para entregar el chance.
- c. El fraude en el chance.




 **2.3.2.** En la tercera parte del video (minutos 10 a 12), cuatro personas hablan sobre la última vez que se ganaron el chance. ¿Qué tanto han aprovechado el dinero? Anota las respuestas de las preguntas.

ENTREVISTADO	¿HACE CUÁNTO TIEMPO GANÓ?	¿EN QUÉ INVIRTIÓ EL DINERO?
 <p data-bbox="120 637 439 669"><b>a.</b></p>		
 <p data-bbox="120 895 439 928"><b>b.</b></p>		
 <p data-bbox="120 1153 439 1186"><b>c.</b></p>		
 <p data-bbox="120 1412 439 1445"><b>d.</b></p>		


Según los testimonios de los cuatro apostadores, ¿cómo les ha cambiado la vida luego de ganarse el chance?, ¿por qué?

## DESPUÉS DEL VIDEO

### 2.4. A buen entendedor, pocas palabras

 **2.4.1.** El origen del chance se remonta a finales de los años sesenta (1969). ¿Recuerdas el orden cronológico de estos hechos? Enuméralos de 1 a 6.

	En los noventa se legalizó.
	Se popularizó de inmediato en Antioquia.
	Se originó en Cuba.
	Se instauro el chance electrónico.
	A finales de los sesenta, los paisas lo jugaban masivamente.
	Llegó a Colombia por Barranquilla, de la mano de inmigrantes cubanos.

 **2.4.2.** Ahora que te has aproximado más al juego del chance, discute estas cuestiones con un compañero:

a. ¿Qué significa la palabra 'chance'?

b. ¿Por qué los colombianos creen que ahora hay menos ganadores de chance que antes?

c. ¿Por qué los colombianos viven con la ilusión de ganarse el chance?

d. ¿De dónde toman los apostadores los números para jugar el chance? ¿Qué opinas de estos recursos?

e. ¿A qué agüeros\* acuden los apostadores para atraer la buena suerte y ganarse el chance?


f. ¿Por qué crees que la mayoría de personas dedicadas a la venta de chance son mujeres?

## 2.5. Hablando se entiende la gente





**2.5.1.** Durante el video, las personas usan 'como' con distintas funciones. Identifícalas en los fragmentos y marca la columna correspondiente:

FRAGMENTOS	ATENUACIÓN	COMPARACIÓN	APROXIMACIÓN
<b>a. La comerciante:</b> El chance se vuelve <u>como</u> una adicción. <u>Como</u> el juego, <u>como</u> el parqués*, el dominó*, las cartas*: una adicción. Que tanto el pobre, el rico, el archimillonario juega. ¿Y quién no quisiera ganar y duplicar el capital?			
<b>b. Presentador:</b> <u>Como</u> en una telenovela venecoaz-tecoincachibcha, el chance ha dado vida a historias de amor, traición, desamor, muerte, poder, pobreza, riqueza, pequeñas y grandes oportunidades de vida.			
<b>c. Comprador tres:</b> El último chance me lo gané hace <u>como</u> más de quince años y no he vuelto a ganar.			
<b>d. El jugador:</b> Con el número de la tumba de mi papá nos ganamos, en Girardot, <u>como</u> casi más de ciento cincuenta millones.			
<b>e. La asesora:</b> Uno pone <u>como</u> energía también para que el cliente se lo gane. O sea, es <u>como</u> la energía de los dos, tanto del cliente <u>como</u> de la asesora.			
<b>f. El jugador:</b> Pero hay personas que son <u>como</u> muy negativas en la venta, entonces uno <u>como</u> que favorece más a las personas que tienen más suerte, porque uno más o menos nota cuando le venden un número.			


 2.5.2. Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="378 338 786 698"> <b>a.</b> El chance lleva mucho tiempo con nosotros y además representa las ilusiones, los sueños y las esperanzas de los colombianos de mejorar su vida. Porque con nuestra clase política y con este país como está, <b>no*</b> parece que <b>vayamos a ningún Pereira.</b> </p>	
 <p data-bbox="378 702 786 1044"> <b>b.</b> El chance es una modalidad de juego que permite al apostador hacer un número de uno, dos, tres o cuatro cifras, combinarlas como <b>se le dé* la gana</b>, meterle* la plata que <b>se le dé la gana</b>, a la lotería que <b>se le dé la gana.</b> </p>	
 <p data-bbox="378 1048 786 1372"> <b>c.</b> Yo como vendedor de lotería profesional que soy, pues uno sale <b>a*</b> <b>la de Dios y la Virgen</b> a vender.         </p>	
 <p data-bbox="378 1375 786 1652"> <b>d.</b> Para miles y millones de colombianos, el chance es la única oportunidad que existe para <b>salir* de la olla.</b> </p>	

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="388 269 753 465">e. Desde pequeño, la gente me decía “el chato” porque <b>era*</b> <b>muy de buenas</b> pa'l juego.</p>	
 <p data-bbox="388 591 758 788">f. Si usted le pone fe al chance, <b>le pega*</b>.</p>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **Sopórtelo léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 2.6. En los zapatos de un colombiano

 Luis Lemus está muy arrepentido de haber gastado cerca de 400 millones de pesos jugando chance y quisiera evitar que otros apostadores colombianos cometan el mismo error. Pronto abrirá el grupo de apoyo Apostadores Anónimos y necesita hacer la difusión del grupo y un video de su testimonio para presentar en la primera reunión, ¿podrían ayudarlo a cumplir alguno de estos dos propósitos? Elijan una de las siguientes opciones:

**OPCIÓN A.** En parejas, graben una entrevista de 3 minutos. Una persona será el entrevistador y la otra, Luis Lemus. Tengan en cuenta que la entrevista debe tener una introducción, un intercambio de preguntas y respuestas, y un cierre. Incluyan aspectos como el origen de la afición, la frecuencia con la que juega chance, la elección o preferencia de números, los agujeros para atraer la buena suerte, entre otros. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**.

**OPCIÓN B.** En pequeños grupos, hagan un volante virtual con el que los adictos al chance se sientan identificados y se interesen por asistir a *Apostadores Anónimos*. No olviden incluir la

dirección y el horario. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**.

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.

## 2.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **El chance** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/el-chance>



## 2.8. Referentes culturales

### PERSONAS

- **Ardila:** familia del empresario colombiano Carlos Ardila Lullé. Propietarios de RCN radio, RCN televisión, gaseosas Postobón y el equipo de fútbol Atlético Nacional.
- **Laura Acuña** (Bucaramanga, 1982): presentadora y modelo colombiana.
- **La gata** (Sucre, 1952): alias de Enilse de Jesús López Romero, empresaria de apuestas colombiana.
- **Nule (Guido Nule Marino y sus primos Manuel y Miguel Nule Velilla):** empresarios colombianos.
- **Padres chuchos (Padre Chucho):** sacerdote colombiano.
- **Salomones (Profesor Salomón):** astrólogo colombiano.
- **Santo Domingo:** una de las familias más ricas y poderosas de Colombia. Dueño de Caracol televisión y el periódico El Espectador.
- **[Luis Carlos] Sarmiento Angulo** (Bogotá, 1933): banquero, empresario y constructor colombiano. Dueño de instituciones financieras (Grupo Aval) y la Casa Editorial El Tiempo.
- **Walter Mercado:** astrólogo y psíquico puertorriqueño.

### PERSONAJES

- **Manimal:** protagonista de una serie de televisión estadounidense de los años ochenta, que llevaba el mismo nombre.

### LUGARES

- **Antioquia:** departamento ubicado al noroccidente de Colombia, cuya capital es Medellín.
- **Barranquilla:** capital del **Atlántico** (departamento situado al norte de Colombia sobre el Mar Caribe). Fue un importante puerto marítimo. Desde 1946 se conoce como 'Puerta de oro de Colombia'.
- **Boyacá:** departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja.
- **Girardot:** ciudad de **Cundinamarca** (departamento situado en el centro de Colombia, cuya capital es Bogotá).
- **Ibagué:** capital de **Tolima** (departamento situado en el centro-occidente de Colombia).

### INSTITUCIONES

- **Icontec: Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación**, encargado de verificar la calidad de las loterías.
- **Fiscalía [General de la Nación]**: entidad de la rama judicial del poder público.

### FRASES

- “Oportunidad es una mujer vestida de Luna, cubierta de Sol”: frase popular.

### OTROS

- **Baloto**: lotería en línea más grande de Colombia.
- **Oración al pájaro macuá**: invocación a esta ave de la selva amazónica para atraer la suerte en el amor, los negocios y los juegos de azar.



3

# EL RENAULT 4







### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	El Renault 4
<b>Capítulo</b>	Número 5 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	27'03"

### SINOPSIS

Recorrido por todo lo relacionado con el Renault 4, un pequeño carro francés que adaptamos y apropiamos como si fuera nuestro, a tal punto de haber recibido los mote “el carro colombiano” y “amigo fiel”. Hubo al menos uno de estos carros en nuestras familias o conocemos a alguien que tuvo uno. Muchos aún ruedan por las carreteras del país, algunos con adaptaciones o toques personales.

### PREMIO

El 29 de octubre de 2013, el capítulo del Renault 4 ganó el Premio Nacional de Periodismo Simón Bolívar en la categoría de mejor crónica o reportaje para televisión. El jurado valoró la reconstrucción de los hechos, que se narran de manera ordenada y detallada, además de la pluralidad de las fuentes y de los puntos de vista presentados.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Entender por qué los colombianos consideran que el Renault 4 es un automóvil colombiano, a pesar de ser francés.

#### Contenidos culturales

- La historia del Renault 4.
- Ventajas y desventajas del Renault 4.
- Usos del Renault 4 en Colombia.

#### Contenidos lingüísticos

- Recursos de intensificación en el español coloquial.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final


Registrar una exposición fotográfica de las familias colombianas y su Renault 4, en un video o un álbum virtual.

# 3. El Renault 4

Idea original: Viviana Nieto

## ANTES DEL VIDEO

### 3.1. En todas partes se cuecen habas

 **3.1.1.** Los automóviles han llegado a convertirse en íconos de una época, una clase social, una cultura, etc. Discute las cuestiones con tus compañeros:

- ¿Cuál es el automóvil más común en tu país?
- ¿Hay algún automóvil que se considere símbolo nacional en tu país?, ¿por qué?
- ¿Cuál es tu automóvil preferido?, ¿por qué?
- ¿Crees que un automóvil puede ser un “amigo fiel”? ¿por qué?


### 3.2. El que sabe sabe

 **3.2.1.** El Renault 4 es el vehículo más tradicional, querido y recordado en Colombia. Aquí tienes una breve información:



Vehículo diseñado por el fabricante francés Renault y producido entre 1961 y 1992. Desde 1970, Sofasa, ubicada en Antioquia, ensambló\* 97.050 automóviles para abastecer el mercado colombiano.

El Renault 4 es un automóvil económico\*, sencillo, resistente y funcional. Tiene cinco puertas, un motor pequeño de 38 caballos de fuerza y una suspensión que le permite recorrer terrenos difíciles. Bajo el capó, se pueden guardar un frasco de agua, el gato mecánico y la cruceta para operarlo, característica novedosa para 1960.

 **3.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

baúl*	prender*	repuesto*	chauvinista*	agua aromática*
tinto*	latonero*	merengón*	allegado*	bocadillo veleño*
nariz*	arribista*	milhojas*	desvararse*	cacharro/pichirilo*

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

AUTOMÓVILES	ALIMENTOS	PERSONAS

**DURANTE EL VIDEO**

**3.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 3.3.1 y 3.3.2.



<https://vimeo.com/200427194>

**3.3.1.** ¿Qué ventajas y desventajas encuentran los colombianos en el Renault 4? Anótalas en la tabla.

VENTAJAS	DESVENTAJAS


**3.3.2.** Hace más de seis décadas, el Renault 4 se asentó en la sociedad colombiana. ¿Puedes completar esta línea de tiempo con los eventos que se mencionan en el video?




La Renault presentó el Renault 4 a la prensa francesa.					
--	--	--	--	--	--

**DESPUÉS DEL VIDEO**

**3.4. A buen entendedor, pocas palabras**

 **3.4.1.** ¿Qué apodos recibió el Renault 4 en los diferentes países y por qué razón? Si es necesario, vuelve a ver el fragmento del video (minutos 4 a 5) y completa la tabla.

PAÍS	APODO	RAZÓN
España		
Argentina		
México		
Colombia		

 **3.4.2.** Mediante el video, has podido entender la importancia del Renault 4 en la vida de los colombianos. Responde las siguientes cuestiones:

- a. ¿Qué usos le dan los colombianos al Renault 4?
- b. ¿Por qué si el Renault 4 es francés, se considera un símbolo nacional colombiano?
- c. ¿Qué significado tiene el Renault 4 para las familias colombianas?
- d. ¿Por qué los colombianos consideran que el Renault 4 es un carro 'agradecido'\*
- e. ¿Qué propuestas plásticas han hecho los artistas con el Renault 4?

### 3.5. Hablando se entiende la gente

Durante el video, se usan los adverbios terminados en *-mente* con diferentes funciones:

FUNCIONES	EJEMPLOS
<p><b>Modal</b> Describe la manera como se hace una acción</p>	<p><b>Presentador:</b> Una imagen muy común en nuestras carreteras y calles, es la del Renault 4 atestado* de mercancía, a veces parado <u>estratégicamente</u> en una esquina o a veces andando <u>lentamente</u> por las calles.</p>
<p><b>Intensificadora</b> Aumenta o exagera una idea.</p>	<p><b>El agricultor:</b> Actualmente, pues yo trabajo de profesor. Cuando el carro que transporta a los estudiantes no hace el recorrido, yo lo hago, yo le meto hasta trece estudiantes. [...] Y no* se sienten para nada, son muy buenos <u>realmente</u>.</p> <p><b>El artista plástico:</b> Es un carrito que a mí jamás me ha dejado* varado y si me deja varado, es una sencillez, una simplicidad, en el cual se desvara* uno inmediatamente. Después de tantos años que tiene mi carrito que es un modelo setenta y nueve y todavía funciona <u>perfectamente</u>.</p>
<p><b>Valorativa</b> Presenta un juicio personal</p>	<p><b>Colombianito:</b> <u>Sagradamente*</u>, son carros buenos carros buenos. <u>Sagradamente</u>, que uno dice: "Tan viejitos, tan degenerados*", pero ahí están andando, dando* la guerra.</p>
<p><b>Restrictiva</b> Limita el significado de una idea</p>	<p><b>Presentador:</b> En Colombia, que siempre ha sido un país pobre, no tuvieron que hacer una gran publicidad; <u>simplemente</u> decir que todos los colombianos iban a tener ahora su carrito, y como somos tan arribistas* eso nos sonó*, pues tener un carro propio es una señal de estatus.</p>




**3.5.1.** Ahora identifica las funciones de los adverbios presentes en el fragmento:

**El artista:** Empecé con poner un aviso en el periódico, en este caso, era el periódico *El Tiempo* y puse solamente un pequeño anuncio donde, digamos, invitaba a la gente a mandar a un apartado\* aéreo imágenes que involucraran el *Renault 4*, en situaciones sociales. Es decir, no era únicamente una foto del carro sino del carro involucrándose con la gente. Eh sorpresivamente, empezaron a llegar a ese apartado aéreo una buena cantidad de fotografías. Digamos que en mi familia hubo un *Renault 4*, pero nunca se tomaron fotografías. Lógicamente, las fotografías no llegaron solas, llegaron con cartas, cartas en las cuales la persona decía: "Mire, esta foto yo me la tomé cuanto tenía tantos años y ahora esas personas tienen tantos otros".




**3.5.2.** Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
	<p>a. La estrategia publicitaria causó conmoción* puesto que nada de esa magnitud había sido hecho antes y en 1965 <b>cruzó* el charco</b> hasta Argentina, donde se promocionó como el carro económico* para el nuevo continente.</p>
	<p>b. Cuando salieron estos carros, los compraban muy rápido, eran muy <b>rapados*</b>. Eran prácticamente los carros más baratos que había nuevos.</p>
	<p>c. Este es mi carrito: "el colombiano". Los diseños, me los <b>craníé*</b> yo, ¿sí?, los hice yo. Es un carro digno de admirar.</p>
	<p>d. Corabastos <b>es* la mata del</b> Renault 4. Siempre familiar pa' llevar el mercado* de la familia, mercados pequeños, frutería se llevan en este carro.</p>

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <div data-bbox="388 263 758 515" style="border: 2px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p>e. Y lo lleva hasta donde el mecánico adonde sea, pero él nunca lo <b>deja*</b> <b>tirado</b> a usted, ni nada.</p> </div>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

### 3.6. En los zapatos de un colombiano

 El artista colombiano Nicolás Consuegra está preparando una nueva exposición llamada *Recuerdos de nuestro Renolito* y requiere fotos y guías para ella. ¿Les gustaría participar? La clase decidirá quién representa a Nicolás Consuegra, que hará la apertura del evento con una breve introducción (objetivo y descripción). Los demás estudiantes alternarán turnos como guías y visitantes.

Preparación: Cada persona debe buscar en Internet una foto de una familia con su Renault 4 (o tomar una en la calle si la clase de desarrolla en Colombia) y escribir un pie de foto que interprete la escena. Luego, ponen las fotos en las paredes del salón y cada guía narra la historia de la foto (quién la tomó, cuándo, dónde, qué estaban haciendo) y del carro (el apodo, cuándo lo compraron, qué uso le daban, cuántos años lo tuvieron). Usen como música de ambientación de la exposición la canción *Renault 4, amigo fiel*, que aparece al final del video.

**OPCIÓN A.** Registren la exposición en un video de 3 minutos. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN B.** Hagan un álbum virtual con las fotos y las descripciones. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.



### 3.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **El Renault 4** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/el-renault-4>

### 3.8. Referentes culturales



#### PERSONAS

- **[Jean-Claude] Bessudo**: empresario francés, nacionalizado colombiano. Presidente de Aviatour.
- **Cochise Rodríguez** (Medellín, 1942): exciclista colombiano, ganador cuatro veces de la vuelta a Colombia (1963, 1964, 1966 y 1967).
- **Florence Thomas**: psicóloga, feminista activista francesa, nacionalizada colombiana.
- **[Jorge Eliecer] Gaitán** (Bogotá, 1903-1948): líder político liberal, cuyo asesinato provocó el enorme movimiento popular conocido como 'El Bogotazo' y una posterior época de violencia durante diez años.
- **Ingrid [Betancourt Pulecio]** (Bogotá, 1961): política colombiana, nacionalizada francesa.
- **Juana de Arco** (Domrémy, 1412 - Ruan, 1431): heroína. Condujo las tropas francesas durante varias batallas en contra de los ingleses, para sacarlos de su territorio. Fue acusada de herejía y quemada viva. Declarada santa francesa en 1920.
- **Lucho Herrera** (Fusagasugá, Cundinamarca, 1961): exciclista colombiano. Fue el primer ciclista aficionado en ganar una etapa del tour de Francia (1984).
- **Nicolás Consuegra** (Bogotá, 1976): artista plástico.
- **Pablo Emilio Escobar Gaviria** (Rionegro, Antioquia, 1949 - Medellín, 1993): extinto narcotraficante, jefe del cartel de Medellín. En 1982, llegó a ser miembro suplente a la Cámara de Representantes por el departamento de Antioquia, en el Congreso de la República de Colombia.
- **Simone de Beauvoir** (París, 1908-1986): escritora y filósofa existencialista. Su ensayo *El segundo sexo* (1949) se considera la base del feminismo moderno, aunque no fue escrito con esa ambición.

#### LUGARES

- **Abastos (Corabastos)**: corporación de Abastos de Bogotá S.A. Principal central abastecedora de alimentos de Bogotá.
- **Alaska**: estado número 49 de Estados Unidos. Se encuentra al noroeste del país, rodeado por los océanos Pacífico y Ártico.
- **Hacienda Nápoles**: propiedad rural de Pablo Escobar, ubicada en el municipio de Puerto Triunfo, Antioquia. Actualmente es un parque turístico.
- **Juan Rey, Lucero Alto**: barrios ubicados en los cerros periféricos de Bogotá.
- **La Patagonia**: región geográfica más al sur del continente americano, hace parte tanto del territorio argentino como del chileno.
- **Plaza de Bolívar**: plaza principal del centro de Bogotá.
- **Torre Eiffel**: construcción ícono de París, Francia.
- **Veinte de julio**: barrio ubicado al suroriente de Bogotá, donde se encuentra el santuario del Divino niño.



## HECHOS HISTÓRICOS

- **Frente Nacional:** coalición política firmada entre los líderes de los dos partidos tradicionales colombianos: liberal y conservador, para alternarse el poder y poner fin a la violencia política desatada por el asesinato del líder liberal Jorge Eliécer Gaitán (9 de abril de 1948), y reorganizar el país después del período presidencial del dictador militar Gustavo Rojas Pinilla. El acuerdo estuvo vigente 16 años (1958-1974).
- **Grito de independencia:** suceso ocurrido en Santa fe, el 20 de julio de 1810, que desencadenó la emancipación de Colombia de la corona española. También conocido como *El florero de Llorente*.
- **“La estrategia ahí fue poner a un grupo de mujeres a cruzar en Renault 4 toda América, desde la Patagonia hasta Alaska, con todo éxito”:** consistió en la travesía de 40.000 kilómetros que hicieron cuatro modelos francesas (conocidas como Les 4 elles), entre el 11 de junio y el 30 de octubre de 1965, con el fin de demostrar la resistencia del automóvil en todos los terrenos (asfalto, arena, lodo, nieve), además de la simplicidad del sistema mecánico.
- **UPAC (Unidad de poder adquisitivo constante):** sistema financiero implantado en Colombia en 1972, que ofrecía créditos hipotecarios a largo plazo, con intereses ajustados a la inflación anual. En los años noventa el método de liquidación de intereses cambió y aumentó la deuda hipotecaria, lo cual causó que muchas familias perdieran su vivienda.

## EVENTOS

- **Copa Renault (Fórmula Colombia):** competencia automovilística que se realizó entre 1974 y 1982, en el autódromo bogotano Ricardo Mejía.
- **Salón nacional de artistas:** exposición artística colectiva que se realiza en algunas ciudades colombianas como Bogotá, Medellín y Cali desde hace 73 años, con el propósito de dar a conocer el arte contemporáneo del país y acercar a la gente al arte.
- **Tour de Francia:** competencia de ciclismo anual que se desarrolla durante tres meses en territorio francés y algunos países limítrofes.
- **Vuelta a Colombia:** competencia de ciclismo internacional que se realiza en Colombia desde 1951, con un recorrido diferente cada año.

## CREENCIAS

- **Divino niño:** imagen de Jesús infante, por la que muchos colombianos sienten devoción. Su santuario está ubicado en el barrio Veinte de julio de Bogotá.

## OTROS

- **Cadillac:** automóviles de lujo, fabricados por la compañía estadounidense General Motors.
- **Chevrolet:** marca de automóviles y camiones perteneciente al grupo General Motors.
- **La W:** destacado programa de noticias y opinión de la emisora, que trata temas de un estilo de vida más alto del que tiene la población colombiana promedio.
- **El Tiempo:** diario colombiano de mayor circulación en el país.
- **Mercedes:** automóviles de lujo, fabricados por la compañía alemana Daimler AG. Mercedes-Benz.
- **Renault:** empresa automotriz francesa, fundada en 1899. Entre 1961 y 1992 produjo el Renault 4, automóvil de bajo costo adoptado por los colombianos.
- **Zastava (Fiat Zastava 1300):** automóvil de procedencia comunista, económico y resistente, fabricado con alta calidad de materiales e ingeniería. Llegó a Colombia en 1966 y se usó primero como taxi, pintado de gris y con una imagen ajedrezada que rodeaba el techo.

4

# EL TAMAL





### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	El tamal
<b>Capítulo</b>	Número 3 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	28'13"

### SINOPSIS

El capítulo explora el tamal, uno de nuestros símbolos culinarios, que requiere de diversos ingredientes y preparación, de acuerdo con la región del país de la que sea originario. Incluso no es exclusivo de Colombia: se prepara ancestralmente en varios países latinoamericanos, con un arte y un oficio incomparables. También se muestran el cultivo, la producción y la comercialización de la hoja de plátano, fundamental para el tamal.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Comprender la importancia del tamal en la gastronomía colombiana.

#### Contenidos culturales

- La historia del tamal.
- Las variedades regionales del tamal colombiano.
- El proceso de preparación del tamal.
- La hoja de cachaco.

#### Contenidos lingüísticos

- Usos de los diminutivos.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final

Crear una pieza publicitaria para promover un nuevo tamal colombiano que reúna a todas las variedades regionales.


# 4. El tamal

**Idea original:** María Clara Correal, Alexander Páez

**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla


## ANTES DEL VIDEO

### 4.1. En todas partes se cuecen habas

 La gastronomía refleja la identidad de un país o una región. Discute las cuestiones con tus compañeros:

- ¿Cuál es el plato típico de tu país o región?
- ¿Sabes prepararlo?, ¿cuáles son los ingredientes principales?
- ¿Lo extrañas cuando no estás en tu país?
- ¿Has probado el tamal?, ¿te gusta?


### 4.2. El que sabe sabe

 **4.2.1.** El tamal se consume en Latinoamérica, con algunas variaciones en cada país, desde mucho antes de la llegada de los españoles. Aquí tienes una breve información de esta comida:



En Colombia, los ingredientes del tamal varían en cada región y se cocinan dentro de un envoltorio de hoja de plátano en forma semirredonda, rectangular o cuadrada. La hoja es fundamental pues, además de cubrirlo, le impregna su sabor.

Puede comerse como desayuno, almuerzo o cena y suele acompañarse con pan o arepa. Su consumo aumenta los domingos y en fechas especiales como Navidad y Año nuevo.

 **4.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

color*	tocino*	cabuya*	galguería*
guiso*	velorio*	resguardo*	gallina criolla*
astilla*	vereda*	empanada*	cachaco/popochó*

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

ALIMENTOS	LUGARES	OTROS

## DURANTE EL VIDEO

### 4.3. ¡Eche ojo y pare oreja!

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 4.3.1 y 4.3.2.



<https://vimeo.com/200431446>

**4.3.1.** ¿Qué impacto tienen la producción y la comercialización del tamal en la economía colombiana? Completa los espacios con las cifras que escuchas (3ra parte, minutos 7 a 18).

#### EL TAMAL EN CIFRAS

- g.** El presentador: Aquí en Paloquemao me dicen que esa cifra (de consumo) puede alcanzar hasta \_\_\_\_\_ de tamales, que son muchos tamales.
- h.** El presentador: Todos los martes y los jueves llega a Bogotá la medio\* bobadita de \_\_\_\_\_ toneladas de hojas (de cachaco).
- i.** El productor de hojas: Por cada armada de cada rollo (de hoja de cachaco), son \_\_\_\_\_ pesitos que uno le paga a cada niño.
- j.** El presentador: En las veinticinco veredas\* del municipio\* se cultivan más o menos \_\_\_\_\_ hectáreas (de hoja de cachaco).
- k.** El presentador: \_\_\_\_\_ familias, aproximadamente, viven del cultivo de la hoja de cachaco.

**4.3.2.** La combinación de carnes, legumbres y cereales hace del tamal un plato succulento. ¿Cuáles ingredientes se mencionan en el video? Márcalos en la tabla.

<input type="checkbox"/> zanahoria	<input type="checkbox"/> empanada*	<input type="checkbox"/> maíz	<input type="checkbox"/> huevo	<input type="checkbox"/> pescado
<input type="checkbox"/> tostacos*	<input type="checkbox"/> papa	<input type="checkbox"/> maizitos*	<input type="checkbox"/> insulso*	<input type="checkbox"/> pollo
<input type="checkbox"/> arroz	<input type="checkbox"/> color*	<input type="checkbox"/> uvas pasas*	<input type="checkbox"/> carne	<input type="checkbox"/> almojábana*
<input type="checkbox"/> cachaco*	<input type="checkbox"/> pimienta	<input type="checkbox"/> yuca*	<input type="checkbox"/> gallina	<input type="checkbox"/> garbanzo
<input type="checkbox"/> cebolla	<input type="checkbox"/> guiso*	<input type="checkbox"/> tocino*	<input type="checkbox"/> fríjol	<input type="checkbox"/> chochitos*

## DESPUÉS DEL VIDEO

### 4.4. A buen entendedor, pocas palabras


**4.4.1.** ¿Podrías ordenar los pasos que requiere el proceso de elaboración de los tamales? Enuméralos y etiqueta cada foto con la acción correspondiente, como lo muestra el ejemplo.

agregarles el guiso\*       cocinarlos      1 arreglar la hoja  
 poner los ingredientes sobre la hoja       cocinar los ingredientes       amarrarlos



1. Se arreglan las hojas



 **4.4.2.** El tamal se consume en toda Colombia con variaciones en los ingredientes, la preparación y la forma de envolverlo. ¿Cuáles de estas afirmaciones son verdaderas y cuáles falsas? Reformula las falsas.

a. El mejor tamal es el boyacense*.	V	F
b. Existe una sola forma de envolver el tamal.	V	F
c. Los indígenas preparaban los tamales a base de arroz.	V	F
d. El nombre 'tamal' proviene del náhuatl* 'tamalli', envoltorio*	V	F
e. Los colombianos prefieren los envoltorios tradicionales del tamal.	V	F
f. La hoja de cachaco le da el color al tamal.	V	F
g. En el proceso de recolección de la hoja de cachaco participan niños y adultos.	V	F

h. Además de referirse a una variedad de plátano, 'cachaco' designa a una persona.	V	F
i. El tamal acompaña los eventos alegres y tristes de las familias colombianas.	V	F
j. El tamal suele acompañarse con chocolate y almojábana*.	V	F


## 4.5. Hablando se entiende la gente



**4.5.1.** Durante el video, las personas usan diminutivos para expresar distintas funciones. Lee los fragmentos y marca la casilla correspondiente:

FRAGMENTOS	TAMAÑO PEQUEÑO	OBJETO DESEADO	INTENSIFICACIÓN
<b>a. La tamalera:</b> Desde <u>pequeñita</u> nos han criado* con tamales. Mi mamá fue tamalera* y desde que estábamos en el vientre* estamos comiendo tamales.			
<b>b. Vendedores:</b> Deliciosos los tamales a 2.000. Sí hay tamales, sí hay tamales, a la orden*, <u>calienticos</u> .			
<b>c. El comprador:</b> Los fines de semana, que le toca a uno hacer el desayuno en la casa, entonces lo más fácil: compra los <u>tamallitos</u> y hace el <u>chocolatico</u> .			
<b>d. Mi tamal:</b> Tiene que quedar bien <u>redondito</u> el tamal, la hoja bien <u>limpiécita</u> , <u>fresquita</u> , tiene que quedar así.			
<b>e. El productor de hojas:</b> Piden mucha hoja, entonces salen doce, trece, hasta quince camionados* <u>llenitos</u> todos de hoja. Los grandes tamaleros*, las grandes fábricas piden es esta hoja de aquí de Totarco porque dicen que llevan pedido hasta para los Estados Unidos y entonces allá llegan y lo abren: "ay, pero este tamal sí está bonito, está bien <u>presentadito</u> ".			
<b>f. El tamalero:</b> Como es hoja de* primera, esta hoja no viene polvorona* como las que echan* para Bogotá que es solo <u>astillitas</u> * y queda un tamal así de grande de grueso pero es de pura hoja.			
<b>g. La tamalera:</b> Lo primero que se le echa* al tamal es el arroz, después se le echa el <u>huevoito</u> , después se le echa el tocino*.			
<b>h. Presentador:</b> ¡Ahora, con* permiso, vamos a echar* <u>tamallito</u> !			




 4.5.2. Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="378 329 787 638"> <b>a.</b> El tamal tolimense es el que les <b>pone* la pata</b> a los otros, es reconocido a nivel nacional. Usted va por allá por Cali, por Medellín y todos son tamales tolimenses.         </p>	
 <p data-bbox="378 638 787 930"> <b>b.</b> Usted va a sacar de la olla un tamal cuadrado para venderlo y <b>se ve* a gatas</b>, porque usted se quema con él.         </p>	
 <p data-bbox="378 930 787 1215"> <b>c.</b> Todos los martes y los jueves llega a Bogotá la <b>medio* bobadita</b> de cincuenta toneladas de hojas de cachaco.         </p>	
 <p data-bbox="378 1215 787 1554"> <b>d.</b> Este tamal <b>tiene* mucha salida</b> acá porque les ha gustado porque no hace daño, porque es que usted se come un tamal y <b>echa* a eructar*</b> en seguida. En cambio, este tamal usted se lo come y no <b>le cae* mal</b>, no eructa.         </p>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **SopORTE léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 4.6. En los zapatos de un colombiano

 En las celebraciones de Noche Buena y Año Nuevo, es tradición de los colombianos comer tamal en familia. Sin embargo, no hay consenso sobre la mejor variedad, ya que cada región prefiere la suya. Por esta razón, Asotamal\* acaba de abrir un concurso para la creación de un nuevo tamal que reúna las variedades regionales existentes y que satisfaga el gusto de todos los colombianos. La mejor propuesta estará en las mesas de las próximas cenas decembrinas y sus creadores recibirán provisiones de tamales por un año. ¿Les gustaría ganar?

En grupos pequeños, a partir del contenido del video, creen el nuevo tamal (ingredientes, características, nombre) y elijan una de las dos opciones para presentar la propuesta a Asotamal:

**OPCIÓN A.** Hagan un comercial de televisión o de radio de 2 minutos y compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN B.** Hagan un volante virtual y compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.

## 4.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **El tamal** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/el-tamal>

## 4.8. Referentes culturales



### PERSONAS

- **León de Greiff (Medellín, 1895 - Bogotá, 1976):** uno de los poetas más destacados en el siglo XX en Colombia. Su obra se enmarca dentro del movimiento literario *Los Nuevos*.
- **Fray Bernardino [de Sahagún]** (España, 1499 - México, 1590): misionero franciscano. Se dedicó a estudiar el *modus vivendi* del México prehispánico.

### PERSONAJES

- **Ziggy:** personaje creado por el dibujante estadounidense Tim Wilson. Apareció por primera vez en 1968. Es bajito y gordo, tiene una nariz prominente, no lleva pantalones ni zapatos.

### LUGARES

- **Boyacá:** departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja.
- **Cali:** capital del Valle del Cauca (departamento situado al occidente de Colombia, sobre el mar Pacífico).

- **Coyaima, Natagaima, Ortega y Ataco:** municipios del departamento del **Tolima**, en los que se cultiva la hoja de plátano cachaco, usada para envolver los tamales.
- **Medellín:** capital de Antioquia (departamento situado al noroccidente de Colombia).
- **Monserate:** cerro emblemático de Bogotá, en cuya cima se erige la basílica del Señor de Monserate. Es un atractivo natural, religioso y gastronómico de la ciudad.
- **Nariño:** departamento situado al suroccidente de Colombia, cuya capital es Pasto.
- **Plaza de Paloquemao:** una de las plazas de mercado más grandes y antiguas de Bogotá, ubicada cerca del centro de la ciudad.
- **Tolima:** departamento situado en el centro-occidente de Colombia, cuya capital es Ibagué.
- **Totarco Dinde:** resguardo indígena y vereda del municipio de Coyaima, en el departamento del **Tolima**.

## OTROS

- **El San Pedro (Fiestas de San Juan y San Pedro):** celebración religiosa que data de la época de la conquista. Se celebra en Neiva, capital del Huila, departamento situado en el centro-occidente de Colombia.
- **“El tamal es tan colombiano como lo inmarcesible de nuestra gloria, lo inmortal de nuestro júbilo o los dolores de nuestro surco”:** esta afirmación se refiere al himno nacional de la República de Colombia.
- **“Todos los versos más tristes de todas las noches del año”:** alusión al inicio del poema 20 de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* de Pablo Neruda: “Puedo escribir los versos más tristes esta noche...”.
- **Trescientos años de soledad:** alusión a la novela *Cien Años de Soledad* de Gabriel García Márquez (Premio Nobel de Literatura en 1982), que tiene en promedio 485 páginas.



5

# EL TEJO





### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	El tejo
<b>Capítulo</b>	Número 7 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	27'19"

### SINOPSIS

El deporte se hace presente en *Los puros criollos* gracias al tejo, juego milenario practicado por los indígenas que habitaron lo que hoy es el municipio boyacense de Turmequé, quienes emulaban con el lanzamiento de discos de oro macizo el recorrido del sol sobre sus montañas. Aunque algunos creen que es una actividad para borrachos, muchos lo consideramos el deporte nacional, al ser Colombia su epicentro y por la creciente práctica que tiene en diferentes edades y regiones del país.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Identificar el tejo como deporte nacional y actividad de esparcimiento de los colombianos.

#### Contenidos culturales

- La historia del tejo.
- La partida de tejo (campo, uniforme, jugadas y faltas).

#### Contenidos lingüísticos

- Los usos del pronombre indefinido 'uno'.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final


Compartir la experiencia de jugar una partida de tejo.

# 5. El tejo

**Idea original:** Mónica Abril, Óscar Arévalo  
**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla

## ANTES DEL VIDEO

### 5.1. En todas partes se cuecen habas

 **5.1.1.** El juego es una actividad de esparcimiento inherente al ser humano, razón por la que existen miles de prácticas en todo el mundo. Discute las cuestiones con tus compañeros:


- ¿Hay un juego o un deporte autóctono en tu país?
- ¿Conoces su origen?
- ¿Quiénes lo practican?
- ¿Sabes jugarlo? Explica las reglas más importantes.
- ¿Has jugado tejo?, ¿cómo te pareció la experiencia?

### 5.2. El que sabe sabe

 **5.2.1.** El tejo es el deporte nacional de Colombia. Aquí tienes una breve información:



El tejo o turmequé se juega en un campo (cancha\*) de 19.5 metros de largo, por 2.5 metros de ancho, con dos cajas de arcilla o plastilina (canchas\*), una en cada extremo. Consiste en lanzar un disco metálico pesado de 680 gramos (tejo\*) con el fin de introducirlo en un círculo metálico (bocín\*), ubicado en el centro de la caja y hacer estallar unas papeletas triangulares con pólvora (mechas\*) puestas en el borde de este. Se juega individualmente o en equipos. En situaciones informales, se practican tomando cerveza y escuchando música popular.

 **5.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

zipa*	gomelo*	cacique*	desparche*
pola*	tornero*	busero*	aguardiente*
picada*	norteña*	canchero*	reconvencción*

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

ALIMENTOS Y BEBIDAS	PERSONAS	OTROS

**DURANTE EL VIDEO**

**5.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**

Antes de ver el video, lee las instrucciones de la actividad 5.3.1.



<https://vimeo.com/200437175>


**5.3.1.** ¿Cuáles de estos temas se tratan en el video? Márcalos y escribe la mayor cantidad de detalles sobre cada uno. Al final, agrega tres temas que no están en la lista.

✓	TEMAS	DETALLES
	a. El origen del nombre del juego.	
	b. Los cambios que ha sufrido el juego desde sus inicios.	
	c. La fuente en la que se inspiraron los muis-cas* para inventar el tejo.	
	d. Los jugadores de tejo más importantes.	


✓	TEMAS	DETALLES
	e. Las comidas y bebidas que acompañan el juego..	
	f. Las canchas* de tejo en Bogotá.	
	g. La comparación del tejo con otros deportes.	
	h. El reconocimiento del tejo como deporte nacional.	
	i. Los premios que ganan los campeones de tejo.	
	j.	
	k.	
	l.	

## DESPUÉS DEL VIDEO

### 5.4. A buen entendedor, pocas palabras

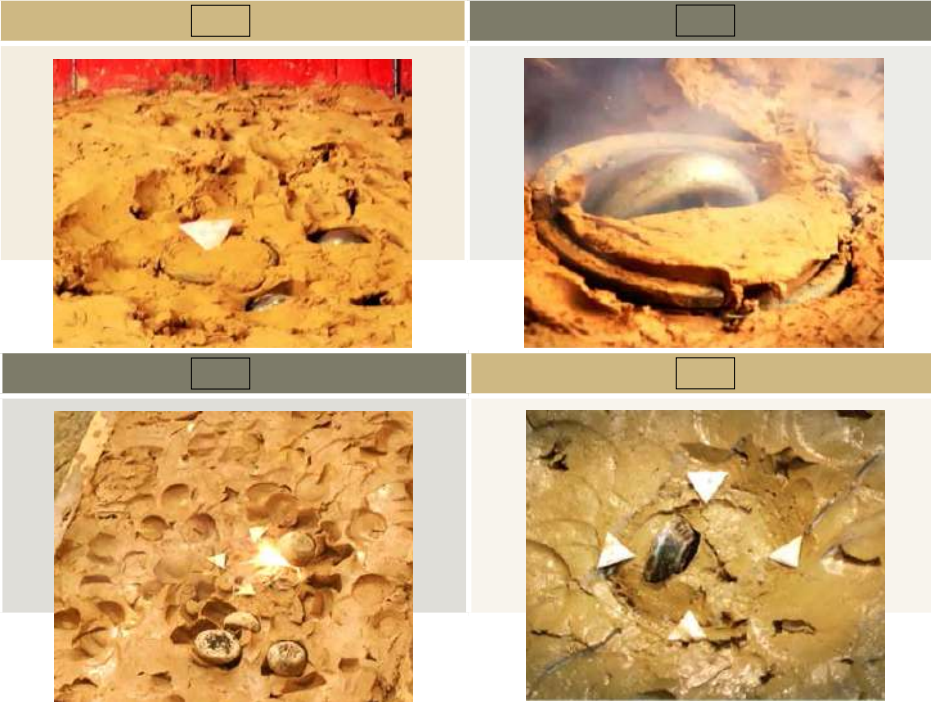
 **5.4.1.** ¿Recuerdas el reglamento del tejo competitivo (de campeonato)? Escribe la información en cada columna. Si es necesario, vuelve a ver el segmento (minutos 19 a 22).


REGLAMENTO DEL TEJO		
UNIFORME	MODALIDADES DE JUEGO	FALTAS

 **5.4.2.** Para sumar puntos en la partida de tejo, hay que hacer alguna de estas jugadas. Relaciona las descripciones con las imágenes. ¿Cuál jugada te parece más fácil y cuál más difícil de hacer?

<b>a. moñona*:</b> el tejo explota una mecha y queda dentro del bocín.	<b>b. embocinada*:</b> el tejo queda justo en el centro del bocín sin explotar ninguna mecha.
<b>c. mecha*:</b> el tejo explota una mecha fuera del bocín.	<b>d. mano*:</b> da un punto al tejo que quede más cerca del bocín, siempre y cuando no haya habido moñona, embocinada o mecha.





 **5.4.3.** ¿Recuerdas quiénes son estas personas y qué dicen sobre el tejo? Si no, puedes crear nuevos comentarios. Escribe en los globos.



a. Pues ha sido divertido, a pesar de que es la primera vez...




b. No conozco a otra mujer que haga tejos...




c. Cuando nos dijeron que querían hacer una aplicación del tejo...


## 5.5. Hablando se entiende la gente

 **5.5.1.** Durante el video, las personas usan el pronombre indefinido 'uno' refiriéndose a ellos mismos (yo encubierto) o al colectivo de personas que representan (yo genérico, nosotros). Identifica la función de 'uno' en cada fragmento:

FRAGMENTOS	UNO=YO	UNO=NOSOTROS
a. <b>Hombre mayor:</b> Si <u>uno</u> quiere ser colombiano y no ha jugado tejo, todavía le falta algo para serlo.		
b. <b>Hombre mayor tres:</b> Hay señoras que a veces se disgustan porque se demora <u>uno</u> bastante por ahí echándose su pocholita*.		
c. <b>El tomador:</b> <u>Uno</u> tiene que estar con sus cervezas pa' poder jugar y poder hacer* algo en la cancha de tejo, entonces, la diversión es muy buena.		
d. <b>El gomelo:</b> La verdad, <u>uno</u> como que todavía no le coge la maña* al peso del tejo, entonces, <u>uno</u> como que le da a lo que salga, y pues ya si uno rompe una mecha* es de mera* suerte.		
e. <b>Hombre joven:</b> Para jugar, se necesitan sus tenis* bien limpios y una persona que lo esté asesorando cuando <u>uno</u> está jugando.		
f. <b>Papá tejo:</b> Pues a <u>uno</u> le gusta porque los tejos d'ella pues también son buenos y de otro lado, pues también lógico, pero <u>uno</u> tiene como más confianza con ella y todo.		
g. <b>Presentador:</b> El <i>Tejo world tour</i> se convirtió en la aplicación más descargada en toda Colombia y además se lo han bajado en países como China, Indonesia y Malasia y otros países que <u>uno</u> no tiene en el mapa de la moima* y en el que <u>uno</u> nunca se imaginaría que se fueran a interesar por nuestro deporte nacional.		


 5.5.2. Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="394 338 772 596"> <b>a.</b> El tejo se convirtió en un constructor de tejido social o, también, en una excusa para tomarse unos tragos*, sentarse con los amigos, socializar y <b>echarse* las petacas</b>, que es un plan buenísimo.         </p>	
 <p data-bbox="394 624 740 815"> <b>b.</b> Hay señoras que a veces se disgustan porque se demora uno bastante <b>echándose* su pocholita*</b>.         </p>	
 <p data-bbox="394 866 763 1106"> <b>c.</b> Aunque el tejo ha ganado estatus, gracias a que muchas figuras de nuestra vida pública nacional son <b>afiebrados*</b> y diestros jugadores, se le sigue discriminando veladamente*.         </p>	
 <p data-bbox="394 1133 740 1361"> <b>d.</b> La verdad, uno como que todavía no le <b>coge* la maña</b> al peso del tejo, entonces, uno como que le da a lo que salga.         </p>	
 <p data-bbox="394 1388 763 1639"> <b>e.</b> Uno dice: “No voy a jugar porque voy a <b>hacer*</b> el oso, porque no es lo mío”, pero ¡no!, se trata como de pasar un rato chévere con los amigos y ya.         </p>	

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <div data-bbox="391 251 750 505" style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin-left: 20px;"> <p>f. El tejo se juega con* <b>todas las de la ley</b>, pues como todos los deportes tiene un reglamento oficial.</p> </div>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 5.6. En los zapatos de un colombiano

 La Asociación Latinoamericana de Tradiciones Criollas tiene como misión estrechar los lazos entre sus países miembro. Este año lo hará a través de la difusión de los juegos autóctonos. Cada país debe postular un juego y demostrar su potencia a través de testimonios de jugadores nacionales e internacionales.

Colombia participará con el tejo, su deporte nacional. La Asociación Colombiana de Tejo necesita recopilar el mayor número de testimonios de jugadores profesionales y aficionados. ¿Les gustaría ayudar en esta tarea? Elijan una de las siguientes opciones:

**OPCIÓN A.** En pequeños grupos, vayan a una cancha de tejo y graben un video de 3 minutos que incluya la partida y sus impresiones. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN B.** En pequeños grupos, vayan a una cancha de tejo, jueguen una partida y regístranla en fotos. Diseñen un álbum virtual y compártanlo en el blog de **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN C:** Descarga en un dispositivo móvil las aplicaciones *Tejo World Tour* y/o *Tejo Pro 13* y juega varias partidas. Luego comparte tus comentarios sobre el juego (escenario, música, jugadores) en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.

## 5.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **El tejo** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/el-tejo>

## 5.8. Referentes culturales



### PERSONAS

- **India Catalina:** indígena calamarí conocida por ser la interprete entre españoles y nativos. Existe un monumento en su honor en Cartagena y es la única figura femenina indígena a la cual se le rinde homenaje en Colombia. Durante el festival de cine de Cartagena, se entregan estatuillas de La india Catalina a los ganadores.
- **Manuel Teodoro** (Nueva Orleans, 1960): periodista que presenta un programa de crónica investigativa con larga trayectoria en Colombia.
- **Pirry** (Tunja, 1970): apodo de Guillermo Arturo Prieto La Rotta, periodista y presentador, destacado por conducir crónicas televisivas de denuncia social.
- **Rafael Poveda:** presentador nacional, reportero internacional y cronista.
- **[Francisco] Rojas Birry:** abogado y político indígena colombiano.
- **[Sylvester] Stallone** (Nueva York, 1946): actor, guionista, productor y director de cine. Recordado por sus actuaciones de Rocky Balboa y John Rambo.

### LUGARES

- **Altiplano cundiboyacense:** territorio de tierras altas y planas que se ubica entre **Cundinamarca** y **Boyacá** (departamentos situados en el centro de Colombia).
- **Maracanã:** estadio de fútbol de Río de Janeiro, Brasil.
- **Turmequé:** municipio de Boyacá (departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja). Es la cuna del tejo, razón por la que a este deporte también se le denomina 'turmequé'.

### EVENTOS

- **Wimbledon:** campeonato de tenis celebrado en el Reino Unido.

### OTROS

- **Akira:** película japonesa futurista, dirigida por Katsuhiro Otomo y estrenada en 1988. La historia se desarrolla en el año 2019, en la ciudad futurista Neo-Tokyo levantada sobre las ruinas que ha dejado la explosión nuclear desencadenada por la Tercera Guerra Mundial.
- **Oki Doki:** serie juvenil de la televisión colombiana de los años noventa.

6

# LA AREPA





### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	La arepa
<b>Capítulo</b>	Número 20 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	24'07"

### SINOPSIS

Es un disco pero no se baila. Es un disco pero no suena en ninguna emisora. Es un disco pero no es de música, sino de masa de maíz. Es un alimento que para unos resulta bastante insípido y para otros es apetitoso e infaltable. Así que sépale al que le sepa, o incluso no le sepa, no es de arepa que la arepa sea representativa, porque es nuestro plato indígena por excelencia, que sobrevivió por los siglos de los siglos. La arepa es indígena ciento por ciento como Rojas Birry, la Gaitana o la india Catalina, que nunca nos ganaremos con este pinche programa.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Identificar la arepa como símbolo de la gastronomía colombiana.

#### Contenidos culturales

- Los orígenes de la arepa.
- Las variedades regionales de la arepa.
- Las combinaciones de la arepa con otros alimentos.
- El proceso de elaboración.
- Los significados de la palabra 'arepa'.

#### Contenidos lingüísticos

- Los usos de 'bueno'.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final

Crear una pieza publicitaria para incentivar el consumo nacional de las 5 variedades de arepa más apetecidas en Colombia.


# 6. La arepa

**Idea original:** Natalia Peláez, Paola Torres  
**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla

## ANTES DEL VIDEO


### 6.1. En todas partes se cuecen habas

Si nunca has comido arepa, lee primero la información de 6.2.1.

 La arepa es el alimento más arraigado en la tradición gastronómica colombiana. Discute las cuestiones con tus compañeros:


- ¿Cómo te parece la arepa?
- ¿Hay un alimento parecido a la arepa en tu país?
- ¿Cuándo se come?
- ¿Sabes prepararlo?, ¿cuáles son los ingredientes?

### 6.2. El que sabe sabe

 **6.2.1.** La arepa es el alimento de origen indígena más consumido en el territorio colombiano. Aquí tienes una breve información de este producto:



Habitualmente, la arepa tiene forma de disco aplanado o semiaplanado aunque también las hay cuadradas. Para su preparación se emplean varios tipos de maíz, dependiendo de la región donde se haga, y la masa puede ser dulce o salada. Suele combinarse con queso, huevo, cualquier tipo de carne o verduras. Puede comerse en las comidas principales o como merienda entre ellas. A veces, es el componente principal de un plato y otras, un acompañante\*.

 **6.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

algo*	molino*	chibcha*	chicharrón*
asado*	cronista*	montañero*	bandeja paisa*
molde*	tendero*	mazorca*	choclo/chócolo*

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**



ALIMENTOS	PERSONAS	OTROS

## DURANTE EL VIDEO

### 6.3. ¡Eche ojo y pare oreja!

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 6.3.1 y 6.3.2.



<https://vimeo.com/200244977>

**6.3.1.** El video presenta algunos pormenores de la arepa. ¿Qué opción(es) consideras que completa(n) mejor las afirmaciones? Selecciónala(s) antes de ver el video y confirma tus hipótesis a medida que lo ves.

a. Se cree que el vocablo 'arepa' es de origen...	arhuaco	náhuatl	chibcha
b. En otros países latinoamericanos, a la arepa también se le llama....	pan de maíz	tortilla	Macarepa
c. La diversidad de arepas colombianas está determinada por...	el tiempo de cocción	la forma	el tipo de maíz
d. Algunas variedades consumidas en Colombia son...	arepa de huevo	arepa de chocolate	arepa paisa
e. La arepa emblemática de Colombia es...	la costeña	la paisa	la boyacense
f. El collar de arepas es usado para...	bromear	atraer la buena suerte	condecorar

**6.3.2.** Sola o acompañada, la arepa es prácticamente infaltable en las comidas colombianas. ¿Cuáles son las preferencias de estas personas para acompañar la arepa? Anótalas en los espacios. (3ra parte, minutos 12 a 14)



a. A mí me gusta la arepa paisa\* con \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ para el desayuno. Es muy buena.



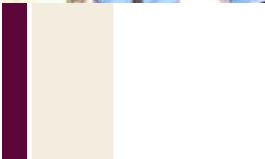
b. Una arepa, por ejemplo, con \_\_\_\_\_, se vuelve en sí un manjar\*. Eso es un almuerzo.



c. Las redondas pequeñas son las que se colocan en el \_\_\_\_\_. La miniarepa es la que va con la \_\_\_\_\_ en los asados\*. La arepa caribe va con los \_\_\_\_\_. Y la arepa normal redonda es la que uno se come en los desayunos.



d. Ah, me encanta la arepita con \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_, bien sabrosa, al desayuno y a cualquier hora.




e. Y cuando no hago comida, se hace \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_. No sé cómo la llaman. A esa aguasal\* se le miga\* arepa.



f. La arepa sale\* es con la \_\_\_\_\_, el desayuno o con la arepa \_\_\_\_\_, pero con arequipe\* no sale.

## DESPUÉS DEL VIDEO

## 6.4. A buen entendedor, pocas palabras

 **6.4.1.** La aceleración del ritmo de vida ha hecho que la harina de maíz precocida reemplace el grano de maíz en la fabricación de las arepas. Sin embargo, algunas personas mantienen vivo el proceso tradicional. ¿Podrías describir los pasos de la preparación que muestran las fotos? Puedes usar las palabras del recuadro:

<p style="text-align: center;"><b>a.</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>b.</b></p> 
<p style="text-align: center;"><b>c.</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>d.</b></p> 
<p style="text-align: center;"><b>e.</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>f.</b></p> 


molino\*

maíz\*

tolva\*

hornilla

Primero, se cocina el maíz. Luego...


 **6.4.2.** Mediante el video, has podido entender la importancia de la arepa en la gastronomía colombiana. Responde las siguientes cuestiones:

a. ¿Por qué la mayoría de los colombianos desconoce el origen de la palabra 'arepa'?


b. ¿Por qué crees que la arepa es un alimento tan valioso para los colombianos?

c. El presentador afirma que la arepa puede competir perfectamente con la base de cualquier *fast food* gringa\*. Y es que, en Colombia, la integración de la arepa a la comida rápida es un hecho: tenemos hamburguesa con arepa (arepaburger) y pizza con masa de arepa (arepizza o pizza-arepa). ¿Qué opinas de estas combinaciones?, ¿te gustaría probarlas?

## 6.5. Hablando se entiende la gente

 **6.5.1.** Durante el video, escuchamos varios usos de 'bueno'. Identifica el significado de la palabra en cada enunciado y escribe una equivalente:

FRAGMENTOS	EQUIVALENTE
a. <b>Presentador:</b> Dice Cieza de León: "Hacen los indios del lugar un pan de maíz tan gustoso y tan bien amasado, que es mejor que alguno de trigo que se tiene por <u>bueno</u> ".	Delicioso
b. <b>Presentador:</b> ¡ <u>Buenas</u> , hombre!	
c. <b>El antropólogo:</b> Hay unos cronistas que tienen <u>muy buenos</u> comentarios alrededor de la arepa, de la calidad, del sabor.	
d. <b>Hombre fotógrafo:</b> Hay una que la llaman dizque* tres telas, que dizque es un arepa ancha. Allá hay otra más pequeña, abollonadita*, pues así de <u>buená</u> masa por dentro.	
e. <b>El raspador:</b> A mí me gusta la arepa paisa* con quesito, mantequilla y chocolate para el desayuno. Es muy <u>buená</u> .	
f. <b>La experta:</b> Lo más <u>bueno</u> de las arepas es amasar bien la masa. Todo el mundo me admiraba porque yo no yo no utilizaba molde* y todas me quedaban todas parejitas*.	
g. <b>El antropólogo:</b> Los diseñadores le están poniendo anilina* rosada, azul, amarilla y roja. Usted se puede comer una arepa de color, del tamaño de la forma de una tostada: la antiarepa pero, <u>bueno</u> , al vanguardismo y a la modernidad hay que darles campo.	
h. <b>Presentador:</b> Las arepas de ahora, tal vez no sean tan ricas como las de antes, pero su fuerza como símbolo no se ha ido. Es un testimonio vivo que nos acompaña todos los días y nos recuerda que se come muy <u>bueno</u> aquí, en el país de los puros criollos.	

 **6.5.2.** La arepa está tan arraigada en Colombia, que de su nombre se han derivado muchas expresiones cotidianas. ¿Las recuerdas? Anótalas frente a cada definición. Si lo requieres, vuelve a ver el segmento (minutos 14 a 16).

- Órgano sexual femenino: \_\_\_\_\_
- Lesbiana: \_\_\_\_\_
- Persona torpe: \_\_\_\_\_
- Darse un golpe fuerte: \_\_\_\_\_

e. Por casualidad: \_\_\_\_\_

f. Acierto casual: \_\_\_\_\_

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **SopORTE léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 6.6. En los zapatos de un colombiano



Los colombianos comen arepa a cualquier momento del día: al desayuno, al almuerzo, a la cena, entre comidas, y suelen preferir la variedad de su propia región. Con el fin de incentivar el consumo nacional de las 5 clases más apetecidas, Asoarepa realizará la Primera Feria de la arepa colombiana, para la cual está convocando un concurso para escoger el mejor material promocional para cada una. ¿Les gustaría ganar y ser condecorados con el insigne collar de arepas?

Elijan una de estas cinco clases de arepa: blanca (paisa), de choclo, boyacense, de huevo (costeña), de maíz pelao (santandereana). Busquen información sobre los ingredientes, las características (tamaño, grosor, color), los pasos de la preparación y los acompañamientos de la arepa. Elijan una de las dos opciones:

**OPCIÓN A.** En pequeños grupos, hagan un video de 3 minutos. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN B.** En pequeños grupos, hagan un volante virtual. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.



## 6.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **La arepa** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/la-arepa>

## 6.8. Referentes culturales



### PERSONAS

- **La Gaitana:** heroína indígena del siglo XVI, cacica de Timaná en los Andes colombianos. Lideró a los suyos contra los españoles entre 1539 y 1540.

- **Amparo Grisales** (Manizales, 1956): actriz y modelo. En 1993 grabó un disco.
- **Piedad Córdoba** (Medellín, 1955): abogada y exsenadora.
- **Diputado bollo perfumado (Rodrigo Mesa Cadavid)**: diputado de la Asamblea de Antioquia, recordado por denigrar al departamento del Chocó al decir "La plata que uno le meta al Chocó es como meterle perfume a un bollo", durante un debate del plan de desarrollo, el 8 de mayo de 2012.
- **[Pedro] Cieza de León** (Llerena, 1518 - Sevilla, 1554): cronista español. Escribió *La crónica del Perú*, dividida en tres partes.
- **Cristóbal Colón** (Génova, Italia 1436? 1456? - Castilla, España, 1506): navegante, cartógrafo y almirante italiano.
- **Ramón Hoyos** (Marinilla, Antioquia, 1932): ciclista antioqueño. Primera gran gloria del ciclismo colombiano, exitoso en los años cincuenta y sesenta. Fue condecorado con un collar de arepas.
- **India Catalina**: indígena calamarí conocida por ser la interprete entre españoles y nativos. Existe un monumento en su honor en Cartagena y es la única figura femenina indígena a la cual se le rinde homenaje en Colombia. Durante el festival de cine de Cartagena, se entregan estatuillas de La india Catalina a los ganadores.
- **[Francisco] Rojas Birry**: abogado y político indígena colombiano.
- **[Álvaro] Uribe** (Medellín, 1952): expresidente de Colombia. Gobernó durante dos períodos continuos (2002-2006 y 2006-2010).

## LUGARES

- **Antioquia**: departamento ubicado al noroccidente de Colombia, cuya capital es Medellín.
- **Doña Juana**: mayor botadero de basura del país, ubicado a las afueras de Bogotá.
- **Región cundiboyacense**: zona de tierras altas y planas que se ubica entre **Cundinamarca** y **Boyacá** (departamentos del centro de Colombia).
- **Santanderes**: departamentos de Santander y Norte de Santander, situados al nororiente de Colombia.

## EVENTOS

- **La vuelta a Colombia**: competencia de ciclismo internacional que se realiza en Colombia desde 1951, con un recorrido diferente cada año.

## OTROS

- **Pacman**: videojuego puesto en el mercado en 1980. El personaje tiene la apariencia de una pizza a la que le falta un pedazo.

7

# LA CHICHA







### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	El café
<b>Capítulo</b>	Número 10 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	25'22"

### SINOPSIS

El símbolo de este capítulo es la chicha, la verdadera bebida alcohólica colombiana, que tiene como ingrediente principal el más simbólico de nuestros alimentos: el maíz, que se fermenta. Se exploran sus orígenes indígenas, la preparación, la importancia de su consumo en algunas regiones de Colombia y las prohibiciones a las que ha sido sometida en diferentes épocas.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Entender la importancia de la chicha como bebida ancestral en Colombia.

#### Contenidos culturales

- La historia de la chicha.
- El proceso de elaboración.
- Los roles de las mujeres y los hombres en la elaboración y el consumo.
- La confrontación entre la chicha y la cerveza.

#### Contenidos lingüísticos

- Usos de 'se': voz pasiva refleja y pronominal.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final

Participar en un debate sobre la producción de la chicha en Colombia.


# 7. La chicha

**Idea original:** Carolina Acosta, Angélica Simbaqueba

**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla


## ANTES DEL VIDEO

### 7.1. En todas partes se cuecen habas

 Las bebidas alcohólicas tienen gran popularidad en el mundo entero. ¿Y a ti te gustan? Discute las cuestiones con tus compañeros:

- ¿Cuál es tu bebida alcohólica preferida?, ¿es fermentada o destilada?
- ¿Cuál es la bebida típica de tu país?, ¿te gusta?, ¿por qué?
- ¿Podrías describirla: sabor, ingredientes, proceso de elaboración, tipo de consumidores, ocasiones de consumo, etc.?
- ¿Has tomado chicha? ¿Qué sabes de esta bebida?


### 7.2. El que sabe sabe

 **7.2.1.** La chicha es una bebida alcohólica preparada a base de maíz, consumida en América Central y América del Sur. Aquí tienes una breve información:



Inicialmente, la chicha era bebida por los indígenas durante ocasiones especiales (bodas, sepelios\*, competencias, victorias) y nunca de forma cotidiana. El proceso de preparación comenzaba de forma comunitaria, trituyendo\* los granos de maíz con los dientes y vertiendo la sustancia obtenida en un recipiente.

Actualmente, se sigue preparando de manera artesanal, pero en vez de masticar el maíz, se muele. También hay versiones alternativas con colores y mezcladas con licores.

 **7.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

tufo*	barril*	fritanga*	chichero*	campanero*
baba*	trago*	totuma*	cachipay*	arracacha*
chino*	fraile*	guarapo*	gaseosa*	enchichado*

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

PERSONAS	ALIMENTOS Y BEBIDAS	OTROS

## DURANTE EL VIDEO

### 7.3. ¡Eche ojo y pare oreja!

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 7.3.1 y 7.3.2.



<https://vimeo.com/200257216>

**7.3.1.** ¿Qué palabras completan apropiadamente las siguientes afirmaciones sobre la chicha?

a. La chicha también puede hacerse a base de

arracacha\*

zanahoria

cachipay\*

b. En la época prehispánica, la chicha se usaba para

celebrar todo tipo de eventos

relajarse

unir al pueblo

c. Los cronistas llamaban a la chicha

vino de maíz

vino de indios

vino americano

d. En la época de la conquista, quienes arremetían en contra de la chicha eran

los frailes

los caciques

las mujeres

e. En la industria chichera, la mujer siempre ha tenido el rol de

fabricante

vendedora


consumidora

f. Hoy la chicha se consume en celebraciones como

quince años\*

bautizos


matrimonios

 **7.3.2.** Desde la llegada de la cerveza a Colombia, a comienzos del siglo XX, su estatus y el de la chicha han sido visiblemente diferentes. ¿Podrías completar esta tabla comparativa de la situación de las dos bebidas?

CUESTIÓN	CHICHA	CERVEZA
a. ¿Cuándo se consume?		
b. ¿Dónde se vende?		
c. ¿Tiene control de calidad y de precio?		
d. ¿De qué forma se prepara?		
e. ¿Paga impuestos?		
f. ¿Requiere publicidad para aumentar el consumo?		
g. ¿Cuánto cuesta? (en 2012, año de realización del video)		
h. ¿Cuáles presentaciones tiene para la venta?		
i. ¿Qué estatus tiene actualmente?		

## DESPUÉS DEL VIDEO


## 7.4. A buen entendedor, pocas palabras

 **7.4.1.** Para las comunidades indígenas, la preparación de la *chicha mascada*\* era un proceso comunitario, un compromiso con la Pachamama (madre tierra) de cuidarla, de trabajar en pro de la vida y en beneficio de todos. ¿Recuerdas su proceso de elaboración? Reconstrúyelo teniendo en cuenta la información del video (segunda parte, minutos 5 a 6) y las palabras del recuadro:

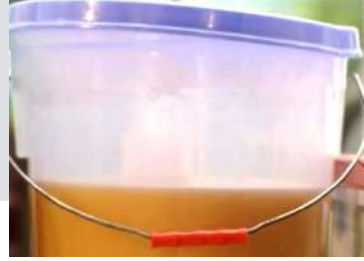
boca	triturar*	muelas*	desperdiciar*
familia	escupir*	masticar	granos de maíz
germinados*	artesa*	enjuagarse*	

*La familia se reunía alrededor de una artesa. Después...*

¿Te gustaría probar la chicha mascada?, ¿por qué?

 **7.4.2.** Estos son los pasos de la elaboración actual de la chicha. ¿Puedes enumerar y rotular cada foto con la acción correspondiente, como lo muestra el ejemplo?

<u>1</u> partir el maíz	___ colar*	___ dejar quieta diez días
___ echar a la olla	___ echarle miel de caña*	___ cocinar hasta que esté bien espesa



### 1. Se parte el maíz



**7.4.3.** A pesar de ser un símbolo ancestral, hasta finales del siglo XX la chicha tuvo muchos detractores. Responde estas cuestiones:

a. ¿Quién fue la primera persona que prohibió la venta y el consumo de la chicha en Colombia?, ¿por qué?

b. ¿Cuáles fueron los factores que determinaron la proliferación de las chicherías a finales del siglo XIX?

c. ¿Con qué hecho histórico compara el presentador la persecución de la chicha en Colombia?

d. ¿Cuál fue la razón por la que se empezó la campaña en contra de la chicha a principios del siglo XX?, ¿cuál era el eslogan de la campaña?


e. ¿Cómo influyeron los hechos del 9 de abril de 1948 en la prohibición oficial de la chicha?

## 7.5. Hablando se entiende la gente



**7.5.1.** Lee los fragmentos e identifica las funciones de voz pasiva refleja (el 'se' encubre al agente de la acción) o pronominal (el 'se' hace parte del verbo):

FRAGMENTOS	VOZ PASIVA	PRONOMINAL
a. <b>El abogado:</b> Entre los rituales* que hacían para adorar a los dioses <u>se utilizaba</u> la chicha, pues ellos decían que los trasportaba a otras dimensiones.		
b. <b>Presentador:</b> Cuentan estos cronistas* que los muiscas* <u>se embriagaban</u> en fechas especiales como bodas, sepelios*, carreras o celebraciones de victoria.		
c. <b>Una chichera:</b> La chicha también <u>se puede preparar</u> de arracacha*, de zanahoria, de cachipay*.		
d. <b>Presentador:</b> La chicha sobrevivió y no solamente sobrevivió sino que <u>se mantuvo</u> intacta durante toda la conquista y la colonia y así y así y así.		
e. <b>El de la casa de la cultura:</b> Los señores del resguardo* entraban, rompían las ollas o los barriles* y regaban* la chicha y <u>se llevaban</u> detenidas a las señoras que la fabricaban.		
f. <b>El historiador:</b> La chicha tenía unos procesos artesanales durante los que muchas bacterias <u>se metían</u> y eso pues imagínese la bomba* de tiempo que era para el estómago.		
g. <b>Presentador:</b> En ciudades como Duitama, <u>se han decomisado</u> hasta veintidós mil botellas gracias a la acción de la policía.		


 **7.5.2.** Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="438 360 782 660"><b>a.</b> Yo propongo que hagamos un negocio: aprovechemos el TLC* y formemos un gran emporio* chichero*. Mandamos toneladas y toneladas de babas* y hacemos galones y galones de chicha y se los vendemos a todo el mundo y así dejamos de <b>salirle*</b> con <b>un chorro de babas</b> al mundo entero.</p>	
 <p data-bbox="438 715 773 930"><b>b.</b> La chicha tenía unos procesos artesanales en los que, por supuesto, muchas bacterias se metían y pues imagínese la <b>bomba* de tiempo</b> que eso era para el estómago.</p>	
 <p data-bbox="438 1002 773 1203"><b>c.</b> Si yo me tomo una cerveza, voy a pagar 1.300 - 1.400 pesos y me la tomo <b>del* solo tacazo</b>, no me va a quitar la sed.</p>	
 <p data-bbox="438 1257 791 1648"><b>d.</b> La chicha se está volviendo un producto de consumo masivo entre los jóvenes que, seguramente no lo hacen para volver a los orígenes, a las raíces* o a Pachamama*, ni mucho menos como un asunto de identidad, porque la identidad es lo primero que se pierde cuando uno se ha tomado cinco totumas* y ya <b>no* sabe ni quién es ni dónde está parado ni de quién es vecino.</b></p>	



Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 7.6. En los zapatos de un colombiano

 Muchos afirman que la chicha nunca desaparecerá y, en efecto, se ha mantenido un consumo regular por parte de la población adulta y se ha registrado un incremento del consumo en la juventud. Sin embargo, la polémica sobre la prohibición de su fabricación sigue siendo un tema vigente. ¿Y ustedes qué opinan al respecto? En grupos de 4 personas, analicen la siguiente situación:

*En Colombia se pretende aprobar una ley con el fin de prohibir la fabricación de la chicha. Por este motivo, los chicheros convocan a un debate para discutir la propuesta entre las partes involucradas.*

El grupo dispondrá de 10 minutos para la representación del debate. No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video. Cada estudiante debe asumir un rol y argumentar su posición:

**Rol 1:** el propietario de una chichería (moderador).

**Rol 2:** un consumidor habitual de chicha.

**Rol 3:** un representante del Ministerio de Salud.

**Rol 4:** un representante de una reconocida cervecería.

Luego de la discusión, cada grupo debe grabar un video de 3 minutos con los argumentos centrales y las conclusiones. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**.

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

## 7.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **La chicha** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/la-chicha>





## 7.8. Referentes culturales

### PERSONAS

- **Babas Pretelt (Sabas Pretelt)** (Cartagena, 1946): empresario y político.
- **Fernando Londoño Hoyos** (Manizales, 1944): político, miembro del partido conservador.
- **[Francisco] Franco** (El Ferrol, 1892 - Madrid, 1975): militar y dictador español.
- **Cristóbal Colón** (Génova, 1436-1451? – Valladolid, 1506): navegante, cartógrafo, almirante, virrey y gobernador general de las Indias al servicio de la Corona de Castilla. Famoso por haber liderado el descubrimiento de América.
- **[Jorge Eliecer] Gaitán** (Bogotá, 1903-1948): líder político liberal, cuyo asesinato provocó el enorme movimiento popular conocido como 'El Bogotazo' y una posterior época de violencia durante diez años.
- **Gina [Parody]** (Bogotá, 1973): abogada y política colombiana.
- **Jota Mario [Valencia]** (Medellín, 1956): periodista y conductor de televisión.
- **Leo Kopp** (Alemania, 1858 - Colombia, 1927): empresario, fundador de la Cervecería Bavaria de Colombia.
- **Letizia [Ortiz]** (Oviedo, 1972): reina consorte de España, por su matrimonio con el rey Felipe VI.
- **Lucho (Luis Eduardo Garzón)** (Bogotá, 1951): exactivista sindical, fue Alcalde Mayor de Bogotá entre 2004 y 2007.
- **Monseñor [Pedro] Rubiano** (Cartago, Colombia, 1932): cardenal colombiano que fue arzobispo de Bogotá de 1994 a 2010.
- **[Carlos] Moreno de Caro** (Barranquilla, 1946): político, exsenador y exembajador.
- **[Alejandro] Ordoñez** (Bucaramanga, 1955): político miembro del partido conservador y actual Procurador general de la Nación.
- **Rodrigo Triana**: marinero español que acompañaba a **Cristóbal Colón** durante el viaje a América. Se dice que fue quien gritó ¡Tierra!, cuando avistó las tierras del Nuevo Mundo.
- **Simón Bolívar** (Caracas, Venezuela, 1783 - Santa Marta, Colombia, 1830): militar y político conocido como "El libertador".
- **[Álvaro] Uribe** (Medellín, 1952): expresidente de Colombia. Gobernó durante dos períodos continuos (2002-2006 y 2006-2010).

### PERSONAJES

- **Bachué**: personaje mitológico, madre del pueblo muisca.
- **Bochica**: personaje mitológico, organizador social del pueblo muisca. Les enseñó la agricultura, la confección de tejidos y otros oficios.
- **Juan Valdez**: ícono del café colombiano.

### LUGARES

- **Chiquinquirá**: ciudad y municipio de **Boyacá** (departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja).
- **Duitama**: ciudad de **Boyacá** (departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja).
- **Hooters**: cadena de bar-restaurantes estadounidense con sucursales en 19 países. Está enfocada en la clientela masculina y las meseras llevan poca ropa.
- **[Cordillera de] los Andes**: cadena montañosa que se origina en Venezuela y atraviesa Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

**HECHOS HISTÓRICOS**

- **Constitución de Rionegro:** Constitución política de Colombia firmada en 1863, que rigió hasta que se estableció la Constitución de 1886.
- **El Bogotazo:** episodio de violentas protestas en el centro de Bogotá, generado por el asesinato del líder político liberal **Jorge Eliécer Gaitán**, el 9 de abril de 1948.
- **La conquista:** época comprendida entre los siglos XVI y XVII, durante la cual exploradores y soldados españoles conquistaron y poblaron progresivamente extensos territorios de América y Filipinas.
- **La colonia:** proceso comprendido desde finales del siglo XV hasta el siglo XIX. Está marcado por la posesión en masa de los territorios conquistados, la imposición del uso de idiomas europeos (español, portugués e inglés) y de la religión católica a los indígenas.
- **Ley de cuotas:** ley 581 de 2000 de Colombia, por la cual se dispone que el 30% de los altos cargos públicos debe ser ejercido por mujeres, con el fin de acelerar la igualdad entre hombres y mujeres en cuestiones laborales.



# LA PAPA





### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	La papa
<b>Capítulo</b>	Número 11 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	26'29"

### SINOPSIS

Este es un capítulo de nuestras raíces. Pero no de nuestras raíces en general, sino de una en particular, la más famosa y apreciada: la papa. Sí, señores, como diría el cónclave vaticano: “habemus papa”. Este tubérculo es uno de los alimentos de mayor arraigo y tradición en Colombia y uno de los más consumidos en el mundo. Desde el momento mismo que empezamos a comer de sal o de dulce, eso va en gustos, y aquí respetamos las opciones sexuales, aparece la papa: la primera comidilla que nos dan cuando bebés es la ‘papilla’, y de ahí en adelante la papa siempre aparece en cualquiera de sus infinitas presentaciones.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Reconocer la importancia de la papa en la dieta de los colombianos.

#### Contenidos culturales

- Formas de preparación de la papa.
- Variedades de papa.
- Usos no comestibles de la papa.
- El cultivo de la papa.
- El estatus de los paperos en Colombia.

#### Contenidos lingüísticos

- Usos de las expresiones ‘por ahí’ y ‘por allá’.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final


- Preparar una exposición para el Museo virtual de la papa.
- Crear un volante virtual sobre los beneficios nutricionales de la papa.

# 8. LA PAPA

**Idea Original:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla


## ANTES DEL VIDEO

### 8.1. En todas partes se cuecen habas

 La papa es uno de los cuatro alimentos más consumidos en el mundo, junto a tres cereales: el arroz, el trigo y el maíz. Discute las cuestiones con tus compañeros:


- ¿Te gusta la papa?
- ¿Con qué frecuencia comes papa en tu país?
- ¿Tu país produce papa?, ¿cuánto cuesta un kilo?
- ¿Qué sabes del cultivo de la papa?
- ¿Qué formas de preparación de la papa conoces?
- ¿Conoces usos no comestibles de la papa?, ¿puedes imaginar algunos?

### 8.2. El que sabe sabe

 **8.2.1.** La papa es uno de los alimentos básicos de la gastronomía colombiana. Aquí tienes una breve información de este producto:



La papa es el tubérculo\* (semilla comestible de la planta *Solanum tuberosum*, originaria de Suramérica), llevada a Europa y posteriormente al resto del mundo, donde también es cultivada. Posee un alto valor nutricional, ya que contiene vitaminas B1, B2, B3, B6 y C; minerales como calcio, hierro, magnesio, fósforo, potasio y sodio; así como agua, almidón\*, fibra y proteínas. Estos beneficios, sumados a la diversidad de preparaciones y variedades hacen de ella un alimento indispensable en la mesa colombiana.

 **8.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

ají*	caldo*	ajijaco*	arribista*	guayabo*
papa* (m.)	ruana*	rellena*	fritanga*	jornalero*
guiso*	cotero*	papero*	ancestro*	imprecación*

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

ALIMENTOS	PERSONAS	OTROS

**DURANTE EL VIDEO**

**8.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**


Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 8.3.1 y 8.3.2.



<https://vimeo.com/200423869>

**8.3.1.** ¿Sabías que la papa, además de ser un ingrediente frecuente de la dieta colombiana, puede ser la base de productos no comestibles? Mientras ves el video, anota la información en la tabla:


FORMAS DE PREPARACIÓN (2da y 3ra parte)	VARIETADES (3ra parte, hasta min. 23)	USOS NO COMESTIBLES (3ra parte, min. 14 a 15)
Salada	Ica única	Vodka

 **8.3.2.** ¿Cuáles de estas afirmaciones sobre la papa son verdaderas y cuáles falsas? Reformula las falsas.


a. Antes de la llegada de los españoles a América, los indígenas no consumían mucha papa.	V	F
b. Los conquistadores consideraban la papa un alimento exquisito.	V	F
c. La papa es originaria de los Andes colombianos.	V	F
d. La papa llegó a Europa en el siglo XVI.	V	F
e. La belleza de la flor fue un factor determinante para enviar la papa a Europa.	V	F
f. La papa* criolla se da en toda Latinoamérica.	V	F
g. Una papa contiene mucha menos grasa que dos huevos.	V	F
h. El clima cálido es ideal para cultivar papa.	V	F
i. China produce más papa que los países andinos.	V	F
j. El cultivo de la papa requiere alta tecnología.	V	F








## DESPUÉS DEL VIDEO

### 8.4. A buen entendedor, pocas palabras


 **8.4.1.** ¿Por qué el presentador afirma que en Colombia literalmente *habemus* papa?



 **8.4.2.** Aunque el cultivo de la papa es un procedimiento sencillo, requiere varios pasos, ¿los recuerdas? Escribe la letra de la foto ante la descripción correspondiente.


<b>a.</b>	<b>b.</b>	<b>c.</b>
		
<b>d.</b>	<b>e.</b>	<b>f.</b>
		
<b>g.</b>		
		

	Al cabo de 4 meses y medio, aproximadamente, se cosecha la papa.
	Se mueve la tierra para que esté menos compacta, para destruir las malas hierbas y se hacen los surcos*.
	Se agrega el abono para potenciar el desarrollo de la planta y que tenga mayores nutrientes.
	Se tapa con más tierra para esperar que se dé la producción.
	Se pone un poquito de tierra encima de la semilla.
	Se eligen las mejores semillas para sembrar.
	Se siembran las semillas de manera uniforme para que haya buena producción.


 **8.4.3.** En Colombia, el reconocimiento social del gremio de los paperos es muy diferente al de los ganaderos y los cafeteros, como lo afirma el presentador. ¿Cuáles crees que son los factores que influyen en este hecho?



## 8.5. Hablando se entiende la gente

 **8.5.1.** Durante el video, escuchamos varios usos de 'por ahí' y 'por allá'. Identifica el significado de la expresión en cada fragmento y, si es posible, escribe una equivalente.

FRAGMENTOS	SIGNIFICADO / EQUIVALENTE
<p>a. <b>Presentador:</b> ¡Buenas y santas! ¡Qué bueno toparlos* y qué malo no poderlos estar mirando! O, como dicen <u>por ahí</u>: “Colombianos, colombianas, ¡qué pena que les interrumpa la novela!”.</p>	<p><i>Lugar cercano indeterminado</i></p>
<p>b. <b>El que administra la papa:</b> Rara es la persona que no coma papa en Colombia. <u>Por allá</u> que se la prohíba un médico.</p>	
<p>c. <b>El que administra la papa:</b> Pues <u>por ahí</u> cuenta la gente, los antiguos, que llegó la papa fue de Europa.</p>	
<p>d. <b>El que administra la papa:</b> Y primero llegó <u>por allá</u> al Perú. Después la trajeron a los climas fríos.</p>	
<p>e. <b>La gomosa de la criolla:</b> Pues, a mí me gusta la papa* criolla porque es como algodoncito, es de sabor rico y es muy acompañada con un aguacate. Me gusta con gallina, <u>por ahí</u> en un ajiaco* sí.</p>	
<p>f. <b>La gomosa de la criolla:</b> Yo sola me puedo comer <u>por ahí</u> quince papas.</p>	
<p>g. <b>El que carga la papa:</b> <u>Por ahí</u> a los cuatro meses y medio ya está la papa pa' sacar.</p>	
<p>h. <b>El que carga la papa:</b> El trabajo no es deshonra y con tal que <u>por ahí</u> no lo vean a uno robando, que es lo más importante, así le digan lo que sea.</p>	

 **8.5.2.** La papa es un alimento tan arraigado y tradicional en Colombia, que de su nombre se han derivado muchas expresiones cotidianas. ¿Recuerdas sus significados? Si es necesario, vuelve a ver el segmento (minutos 2 a 4).

a. Comer:

b. Persona amable:

c. Burlarse de una persona o engañarla:


d. Tener relaciones sexuales:

e. Transferir un problema de difícil solución:

f. No entender nada:

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 8.6. En los zapatos de un colombiano

 Aunque el consumo de la papa ha aumentado en el mundo, en Colombia ha disminuido en los últimos 7 años. Por ser *buena\* papa*, el gremio de los paperos los ha elegido a ustedes para diseñar una estrategia en Internet, que permita reavivar la demanda del tubérculo. Seleccionen una de las siguientes opciones.

**OPCIÓN A.** Museo virtual de la papa: Colombia aún no cuenta con un museo como sí lo tienen Perú y Bélgica. En grupos pequeños, elegirán y desarrollarán un tema relacionado con la papa (historia, cultivo, variedades, formas de preparación, máquina lavapapas, paperos y usos no comestibles) y harán una presentación multimedia (en Power point, Prezzi, etc.). Luego, juntarán los temas de todos los grupos en un solo soporte digital y los expondrán ante la clase. Compartan la presentación en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

**OPCIÓN B.** No coma cuento, coma papa. Se ha difundido, injustificadamente, la idea de que comer papa engorda. En pequeños grupos, hagan un *volante virtual* sobre los beneficios nutricionales de la papa. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.

## 8.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **La papa** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/la-papa>

## 8.8. Referentes culturales



### PERSONAS

- **Benedicto [XVI]:** (Baviera, Alemania, 1927) papa de la iglesia católica entre 2005 y 2013.
- **Negra Candela (Graciela Torres):** periodista bogotana, presentadora de magazines de farándula.
- **Pachito Santos (Bogotá, 1961):** apodo de Francisco Santos Calderón, periodista y político colombiano. Fue vicepresidente durante los dos períodos presidenciales de Álvaro Uribe (2002-2006 y 2006-2010).
- **Julio II (Albissola Marina, 1443 - Roma, 1513):** papa de la iglesia católica entre 1503 y 1513.
- **Pedro Cieza de León (Llerena, 1518 - Sevilla, 1554):** cronista español. Escribió *La crónica del Perú*, dividida en tres partes.
- **Uribito (Medellín, 1973):** apodo de Andrés Felipe Arias, economista y político. Era el candidato del expresidente Álvaro Uribe para sucederlo en el cargo.
- **Valerie Domínguez (Barranquilla, 1981):** modelo y actriz, reina nacional de la belleza en 2005. En 2010 estuvo involucrada en un escándalo tras resultar favorecida con un subsidio destinado a agricultores, gremio al que no pertenece.
- **[Jorge Aníbal] Visbal Martelo** (Corozal, Sucre, 1953): ganadero, empresario y político. Presidente de FEDEGÁN de 1991 a 2004.

### PERSONAJES

- **Gubersinda Pataquiba:** nombre inventado que alude a las mujeres campesinas colombianas.

### LUGARES

- **Boyacá:** departamento situado en el centro nororiental de Colombia, cuya capital es Tunja.
- **El Campín:** estadio de fútbol más grande de Bogotá.
- **Kentucky Fried Chicken (KFC):** franquicia de restaurantes estadounidense.
- **La Ponti (Pontificia Universidad Javeriana):** universidad privada perteneciente a la Compañía de Jesús en Colombia (jesuitas). La mayoría de sus estudiantes proviene de la clase media-alta colombiana.
- **[Cordillera de] los Andes:** cadena montañosa que se origina en Venezuela y atraviesa Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

- **[Universidad de] los Andes:** universidad privada localizada en Bogotá. La mayoría de sus estudiantes pertenece a la clase social alta colombiana.
- **Valle de la Grita:** localizado en el estado de Táchira, al noroccidente de Venezuela. El presentador comete una imprecisión geográfica, al decir que queda en la provincia colombiana de Vélez, Santander.
- **Vélez:** provincia de Santander (departamento situado al nororiente de Colombia, cuya capital es Bucaramanga). Reconocida por la producción de bocadillo veleño (pasta dulce de guayaba).
- **Ventaquemada:** municipio de **Boyacá**.
- **Villapinzón:** municipio de **Cundinamarca** (departamento situado en el centro de Colombia, cuya capital es Bogotá).

### INSTITUCIONES

- **Federación Nacional de Cafeteros:** entidad creada en 1927, que representa a más de 563.000 familias de caficultores colombianos.

### FRASES

- **“No coma cuento, coma papa”:** adaptación del eslogan de **FEDEGAN** (Federación Colombiana de Ganaderos): “No coma cuento, coma carne”.



# TECNOLOGÍA CRIOLLA





#### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	Tecnología criolla
<b>Capítulo</b>	Número 30 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	27'55"

#### SINOPSIS

Aunque no aparezcan en libros de la NASA o demás agencias lunáticas, van a conocer compatriotas con gran talento, capacidad y creatividad que han inventado soluciones que nos han mejorado la vida. Vamos a hablar de tecnología criolla, y no la usada en las chuzadas ni en la de los inventores del Excel donde Samuel llevaba sus cuentas, sino de la caserita, de la del día a día.

#### FICHA PEDAGÓGICA

##### Objetivo sociocultural

Reconocer la tecnología criolla como el resultado del ingenio de los colombianos para resolver problemas de la vida cotidiana.

##### Contenidos culturales

- La creatividad y la recursividad de los colombianos.
- Inventos colombianos de uso cotidiano.

##### Contenidos lingüísticos

- Usos coloquiales del español de Colombia.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

##### Tarea final

Crear una pieza publicitaria para promocionar un invento criollo colombiano.

# 9. La tecnología criolla

**Idea original:** Luz Helena Murcia, Paola Torres

**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla


## ANTES DEL VIDEO

### 9.1. En todas partes se cuecen habas

 Gracias a la creatividad, el ser humano desarrolla soluciones para facilitar la vida. Discute las cuestiones con tus compañeros:

- ¿Cuál crees que ha sido el invento más importante para la humanidad?
- ¿Consideras que la gente de tu país es ingeniosa y recursiva?
- ¿Has inventado o modificado algo para solucionar un problema en tu casa, trabajo o escuela?


### 9.2. El que sabe sabe

 **9.2.1.** La tecnología criolla es el resultado de la puesta en práctica del ingenio y la recursividad de los colombianos. Aquí tienes una breve información:



El dicho “el colombiano no se vara\*” manifiesta la habilidad con la que los colombianos resuelven pequeños y grandes problemas, dentro y fuera del país.

La tecnología criolla se concreta en curiosos objetos elaborados con estrategias y materiales simples, económicos y hasta reciclados, que satisfacen las necesidades de la vida cotidiana.

 **9.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

tinto*	panela*	buñuelo*	aguapanela*
trajín*	picada*	repelente*	piqueteadero*
termo*	perico*	palenquero*	[agua] aromática*
cocada*	arribista*	aguardiente*	

Clasifica las palabras del recuadro en las tres categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia. Soporte léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**



ALIMENTOS	PERSONAS	OTROS


**DURANTE EL VIDEO**

**9.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**





Antes de ver el video, lee las instrucciones de la actividad.



<https://vimeo.com/200433804>


 Observa las imágenes de cinco inventos criollos en los que se materializa el ingenio colombiano: ¿qué objetos son y para qué crees que sirven? A medida que ves el video, confirma tus hipótesis y completa la tabla.

INVENTO	¿CÓMO SE LLAMA?	¿PARA QUÉ SIRVE?	¿CÓMO SE USA? ¿CÓMO FUNCIONA?
 <p><b>a.</b></p>			

INVENTO	¿CÓMO SE LLAMA?	¿PARA QUÉ SIRVE?	¿CÓMO SE USA? ¿CÓMO FUNCIONA?
 <p data-bbox="230 475 253 505"><b>b.</b></p>			
 <p data-bbox="230 717 253 748"><b>c.</b></p>			
 <p data-bbox="230 953 253 984"><b>d.</b></p>			
 <p data-bbox="230 1190 253 1221"><b>e.</b></p>			

**DESPUÉS DEL VIDEO**

**9.4. A buen entendedor, pocas palabras**

 **9.4.1.** Ahora que estás familiarizado con los cinco inventos criollos, comprueba cuántos detalles sabes sobre ellos. Elige la(s) opción(es) que completa(n) mejor las afirmaciones:

a. La bolsa de agua se usa en

- taxis
- pescaderías

- piqueteaderos
- calles

b. Los colombianos que no tienen cortador, parten la panela con

las manos  
 un martillo

un cuchillo  
 una piedra de río

c. La máquina para lavar papas tiene la ventaja de ahorrar

energía  
 agua

trabajo  
 espacio

d. Los carros de venta ambulante resultan muy prácticos porque son

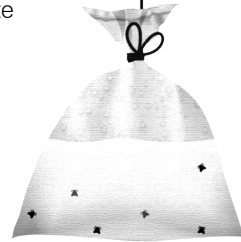
espaciosos  
 veloces

hechos a la medida del cliente  
 desarmables

e. La innovación de los ataúdes que fabrica Raúl Durán radica en

el precio  
 el material

la elegancia  
 el confort



9.4.2. ¿Qué productos se venden en estos tipos de carros?

a. avenero: \_\_\_\_\_

d. churrero: \_\_\_\_\_

b. aguatero: \_\_\_\_\_

e. frutero: \_\_\_\_\_

c. aguacatero: \_\_\_\_\_

f. tintero: \_\_\_\_\_




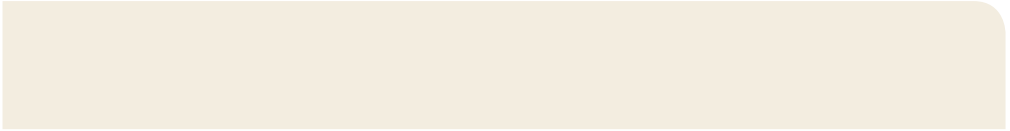
9.4.3. Nos gustaría conocer tu opinión sobre los inventos criollos colombianos:

a. ¿Cuál crees que es el más criollo (autóctono)?, ¿por qué?


b. ¿Cuál crees que es el más ingenioso?, ¿por qué?

c. ¿Cuál resultaría útil en tu país?, ¿por qué?


 **9.4.4.** En el video se mencionan otros inventos colombianos del ámbito de la medicina, ¿los recuerdas?




## 9.5. Hablando se entiende la gente

 **9.5.1.** En el video aparecen varios usos propios de la lengua oral en Colombia. Lee los fragmentos, presta atención a las expresiones subrayadas y descríbelas, ¿qué tienen de particular?

FRAGMENTOS	DESCRIPCIÓN
a. <b>Clienta:</b> ¿A cómo me <u>dijistes</u> que era la docena?	
b. <b>El carnicero:</b> ¡No, <u>nunquita</u> *! Eso lo inventamos nosotros. Eso es una costumbre costeña, de nuestros viejos de allá.	
c. <b>La del barrio:</b> <u>Entoes</u> eso lo voy a hacer, cuando <u>haigan</u> moscas, porque por ahí de a una veo, por ahí se me entra a la pieza*.	
d. <b>El inventor:</b> Me siento realizado* porque he hecho un máquina, ya que no molesta* <u>pa'</u> nada.	


 **9.5.2.** Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p><b>a.</b> Vamos a hablar del ingenio y de la tecnología, de los avances criollos que en el día a día podemos ver por ahí, en todos lados y que nos representa, porque el colombiano no <b>se vara</b>*.</p>	

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="463 256 740 511"> <b>b.</b> A los colombianos nos gusta crear cosas y tener nuestros propios negocios porque somos <b>echados* pa'lante</b>.         </p>	
 <p data-bbox="463 584 740 833"> <b>c.</b> Hice una máquina lavapapas con los mínimos elementos y me siento <b>realizado*</b> porque he hecho una máquina que no molesta* pa' nada.         </p>	
 <p data-bbox="463 904 740 1170"> <b>d.</b> Es un invento puro criollo, hecho por un colombiano en Colombia, con materiales colombianos y con los recursos que tenía <b>a* la mano</b>. ¡Muy bien, Don Jairo Guillén! ¡Bravo!         </p>	
 <p data-bbox="463 1215 740 1532"> <b>e.</b> Por allá en el 2000, me llamó un amigo que estaba estudiando en la Javeriana y me dijo: "Raúl, necesito una idea para hacer mi tesis de grado", y le dije: "Pues, yo toda la vida he pensado en hacer un ataúd de cartón" y me dijo: "<b>Midámonosle</b>"*.         </p>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **SopORTE léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 9.6. En los zapatos de un colombiano

 Luego del éxito que han tenido sus creaciones en Colombia, los inventores criollos saben que pueden servirles a muchas personas en otros países y quieren exportarlos hasta el último rincón del mundo. Han oído que la mejor forma de promocionarlos es a través de los medios digitales, ¿les gustaría ayudarlos? Elijan una de las siguientes opciones:

**OPCIÓN A.** En grupos pequeños, escojan uno de los inventos y hagan un video de 3 minutos que muestre sus características (nombre, uso, materiales, proceso de fabricación, ventajas, beneficiarios). Compártanlo en el ***Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.***

**OPCIÓN B.** En pequeños grupos, escojan uno de los inventos y hagan un volante virtual que incluya imágenes y una breve descripción (nombre, uso, materiales y ventajas). Compártanlo en el ***Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.***

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video.

## 9.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **La tecnología criolla** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/la-tecnologia-criolla>



## 9.8. Referentes culturales

### PERSONAS

- **Salomón Hakim** (Barranquilla, 1922 - Bogotá, 2011): neurocirujano e investigador. Descubrió el síndrome de hidrocefalia normotensiva, para cuyo tratamiento desarrolló una válvula unidireccional que regula el drenaje del líquido cefalorraquídeo y disminuye la presión en el cerebro.
- **Steve Jobs** (California, 1955-2011): empresario norteamericano dedicado a la informática y la industria del entretenimiento.
- **[Germán] Vargas Lleras** (Bogotá, 1962): abogado y político. Ha sido senador y ministro, y actualmente es el vicepresidente de la República.
- **Wilfrido Vargas** (Altamira, República Dominicana, 1949): cantante, trompetista y director de orquesta de merengue.

### LUGARES

- **Barbosa:** municipio de **Santander** (departamento situado al nororiente de Colombia, cuya capital es Bucaramanga).
- **Carrefour:** cadena multinacional de super e hipermercados, de origen francés.

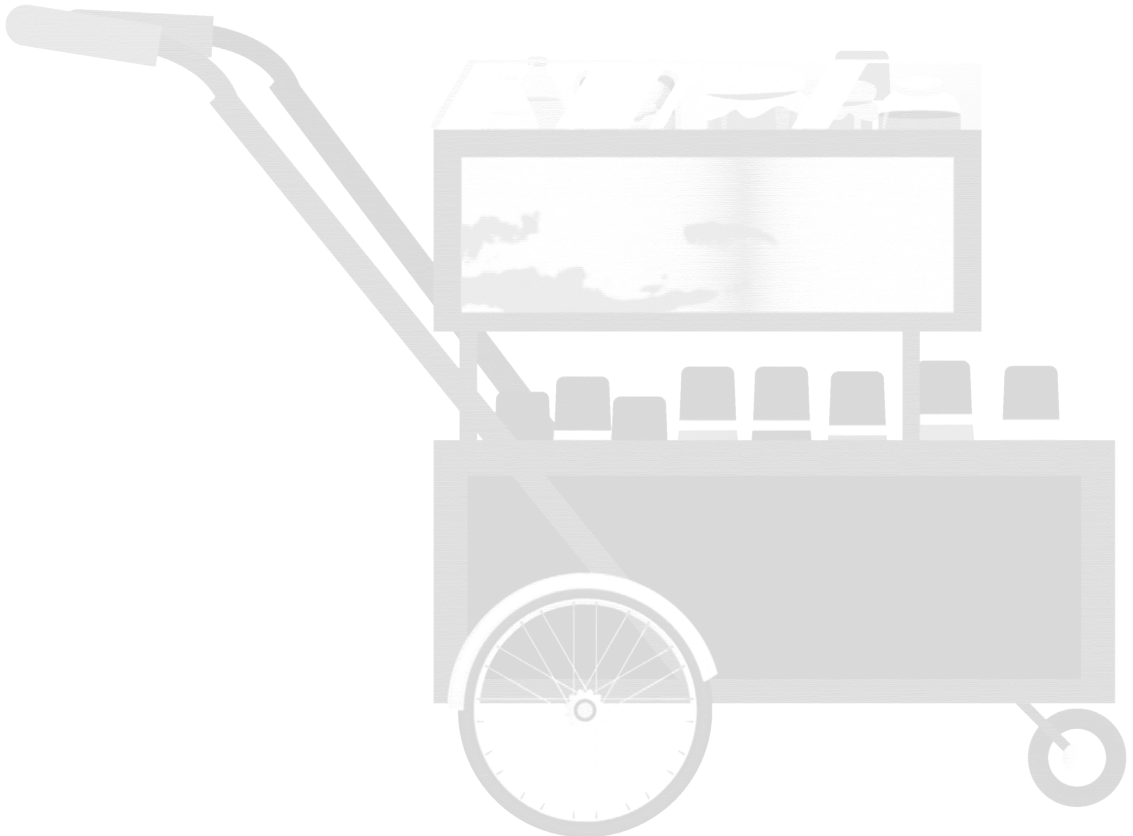
- **Boyacá, Nariño, Cundinamarca, Santander, Huila:** departamentos de Colombia, reconocidos por ser grandes productores de papa.
- **Carulla:** cadena colombiana de supermercados.
- **Corabastos:** principal central abastecedora de alimentos de Bogotá.
- **La Javeriana (Pontificia Universidad Javeriana):** universidad privada perteneciente a la Compañía de Jesús en Colombia (jesuitas).
- **La [carrera] séptima:** vía que atraviesa Bogotá de sur a norte. Tiene importancia histórica, política, social y cultural.
- **Villeta:** municipio de **Cundinamarca** (departamento situado en el centro de Colombia, cuya capital es Bogotá), considerado la capital de la panela (bloque compacto de jugo de caña de azúcar).

## ORGANIZACIONES

- **DMG:** sigla de David Murcia Guzmán. Empresa colombiana con esquema de pirámide que funcionó entre 2003 y 2008. Fue acusada de captación masiva e ilegal de dinero, e intervenida por el gobierno colombiano.

## OTROS

- **Reforma a la justicia:** proyecto con el que se pretendía modificar la Constitución de 1991, que generó fuertes críticas por los beneficios que otorgaba a los parlamentarios. Fue aprobado el 20 de junio de 2012, pero se revocó el 28 de junio del mismo año.



10

# LOS TRASTEOS







### FICHA TÉCNICA DEL VIDEO

<b>Nombre</b>	Los trasteos
<b>Capítulo</b>	Número15 – Segunda temporada
<b>Director</b>	Néstor Oliveros Machado
<b>País</b>	Colombia
<b>Año</b>	2012
<b>Guionistas</b>	Néstor Oliveros Machado y Santiago Rivas
<b>Presentador</b>	Santiago Rivas
<b>Duración</b>	26'15"

### SINOPSIS

Aunque en todo el mundo la gente se muda, no podemos negar que el trasteo se quedó a vivir en este país y hace parte de nuestra vida social y política. Veamos algunos ejemplos: María del Pilar se trasteó a Panamá; el doctor ternura se trasteó no sabemos a dónde; Uribe trasteó a los paras para Estados Unidos; las FARC se trastearon para el otro lado de la frontera; en cada elección que hay en nuestro país hay trasteo de votos; la plata de la salud se la trastearon... Pero bueno, no es de esos trasteos tan sofisticados de los que venimos a hablar, sino de los que se realizan en estos vehículos a punto de desaparecer y a los que queremos hacerles un homenaje: las zorras y los camiones de acarreo, que hacen parte de nuestro paisaje urbano y de la memoria colectiva de los colombianos y las colombianas.

### FICHA PEDAGÓGICA

#### Objetivo sociocultural

Conocer las modalidades de trasteos en Colombia y los vehículos que tradicionalmente se han usado para hacerlos.

#### Contenidos culturales

- Diferencias entre 'trasteo', 'mudanza' y 'acarreo'.
- El trabajo de los carreteros y los camioneros.
- Condiciones de vida de los carreteros.

#### Contenidos lingüísticos

- Significados de la palabra 'zorra'.
- Significados del verbo 'trastearse'.
- Expresiones idiomáticas del español hablado en Colombia.

#### Tarea final

Participar en un debate sobre la prohibición de las carretas en Colombia.


# 10. Los trasteos

**Idea original:** Myriam G. de Munar, Ana Lucía Rico

**Adaptación:** Viviana Nieto, Suttner Quintanilla

## ANTES DEL VIDEO

### 10.1. En todas partes se cuecen habas


 Todo el mundo se trastea al menos una vez en la vida. ¿Y tú, cuántas veces te has trasteado?, ¿cómo ha sido la experiencia?, ¿por qué?

Ahora, cuéntanos sobre tu país:

- ¿La gente se trastea con frecuencia?, ¿por qué?
- ¿Existe algún período del año más apropiado para trastearse?, ¿por qué?
- ¿Cómo se hacen los trasteos?


En Colombia, 'trasteo' equivale a 'mudanza' y es una palabra derivada de 'trastos o trastes', muebles o utensilios de una casa.

### 10.2. El que sabe sabe

 **10.2.1.** En Colombia existen tres opciones para trasladar muebles y utensilios de un lugar a otro. Aquí tienes una breve información:



Los colombianos conocen tres opciones para trasladar muebles y utensilios de un lugar a otro: el acarreo, el trasteo y la mudanza. La selección de una u otra forma depende del presupuesto del cliente, la cantidad y el tamaño de los objetos, y el tipo de vehículo que se usa.

 **10.2.2.** Comprenderás mejor el video si antes te familiarizas con las expresiones que vas a escuchar:

mula\* (x2)  
pinta\*  
zorra\* (x2)  
playa\*

bestia\* (x2)  
costal\*  
zorrero\*  
carreta\*

chatarra\*  
carretero\*  
rebusque\*  
escombro\*

hora pico\*  
pesebrera\*  
reciclador\*

Clasifica las palabras del recuadro en las cinco categorías de la tabla. Para hacerlo, consulta las definiciones y los ejemplos en el **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. Soporte léxico de *Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE*.

PERSONAS	LUGARES	VEHÍCULOS	ANIMALES	OTROS

**DURANTE EL VIDEO**

**10.3. ¡Eche ojo y pare oreja!**

Antes de ver el video, lee las instrucciones de las actividades 10.3.1 y 10.3.2.




<https://vimeo.com/200438634>

**10.3.1.** En Colombia, los trasteos son frecuentes y los vehículos utilizados para hacerlos, variados. ¿Cuáles de estas afirmaciones son verdaderas y cuáles falsas? Reformula las falsas.

a. A los carreteros* les gusta que los llamen 'zorreros'*.	V	F
b. Los carreteros se sienten valorados por la sociedad colombiana.	V	F
c. La historia de los trasteos en Colombia inicia con las zorras* de mano.	V	F
d. La gente prefiere trastearse los fines de semana y los fines de mes.	V	F


e. El número de trasteos aumenta en junio y diciembre.	V	F
f. Los carreteros se niegan a hacer acarreos cuando la carga es muy pesada.	V	F
g. Los carreteros también son recicladores*.	V	F
h. Las carretas podrían desaparecer pronto debido a la escasez de caballos.	V	F

 **10.3.2.** ¿Cuáles argumentos a favor y en contra de las zorras\*, los camiones\* de estaca y los motocarros\* Piaggio se mencionan en la tercera y cuarta partes del video (desde el minuto 16)? Anótalos en la tabla:

VEHÍCULOS	ARGUMENTOS A FAVOR	ARGUMENTOS EN CONTRA
<b>Zorras</b>		
<b>Camiones de estacas</b>		
<b>Motocarros Piaggio</b>		

## DESPUÉS DEL VIDEO


## 10.4. A buen entendedor, pocas palabras



 **10.4.1.** Aunque para el gremio\* de trasportadores, 'mudanza', 'trasteo' y 'acarreo' son modalidades diferentes, los usuarios suelen emplearlos indistintamente. A partir de la información del video, ¿cómo definirías cada palabra?


acarreo

mudanza

trasteo

 **10.4.2.** En el video, la palabra 'zorra'\* se usa con varios significados. ¿Puedes deducirlos a partir de estas dos intervenciones y explicarlos?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="395 1026 744 1343"> <b>a.</b> Las zorras no son <b>esas mujeres</b> que usted cree que su marido frecuenta. Ni <b>esas mujeres</b> que no le ponen atención a usted, señor, sino a su amigo. Ni son <b>animales de fábula</b>, ¡no!         </p>	
 <p data-bbox="395 1381 744 1563"> <b>b.</b> Cuando yo me casé, mi marido ya tenía <b>zorra</b>.         </p>	

 **10.4.3.** Ahora que conoces diferentes aspectos de los vehículos de carga en Colombia, contesta las siguientes cuestiones:


a. ¿Por qué el presentador afirma que en Bogotá el transporte no ha tenido avances desde mediados del siglo XIX?

b. ¿Por qué crees que la carretera líder insiste en que Guillermo Galeano es profesional?

c. ¿Crees que el nivel de vida de los carreteros es proporcional al esfuerzo que les exige el trabajo?

d. ¿Consideras que la necesidad de transportar cosas justifica el uso de animales?, ¿por qué?

## 10.5. Hablando se entiende la gente

 **10.5.1.** En esta intervención, el presentador usa el verbo 'trastearse' con ocho sentidos diferentes. ¿Puedes identificarlos y relacionarlos con un verbo de la columna de la derecha? Escribe la letra correspondiente en el paréntesis.



Los trasteos en Colombia son una cosa muy especial: la doctora María del Pilar **se trastegó (a)** a Panamá, el doctor ternura **se trastegó (b)** a la clandestinidad, Uribe **se trastegó (c)** del Palacio de Nariño a una comandancia de policía como pa' que no lo agarren y él mismo **trasteó (d)** a los paramilitares a Estados Unidos, las FARC **se trastearon (e)** al otro lado de la frontera, Roy y tantos otros políticos **se trastean (f)** de partido cada vez que les conviene y a los muertos los **trastean (g)** del cementerio a las urnas cada vez que son requeridos. Todos los colombianos, al menos una vez en la vida, se **han trasteados (h)** a la inmundia, que es un lugar muy popular.

( ) mudarse

( ) huir

( ) llevar


( ) asilarse en

( ) vivir en

( ) pasar

( ) cambiar


( ) extraditar

 **10.5.2.** Las expresiones en negrilla son de uso frecuente en el español de Colombia. ¿Podrías explicar qué significan?

FRAGMENTOS	EXPLICACIÓN
 <p data-bbox="395 360 748 553"> <b>a.</b> Colombiano que se respete ha vivido <b>en* la inmunda</b> al menos una vez en su vida.         </p>	
 <p data-bbox="395 596 748 880"> <b>b.</b> Llega uno a Cartagena y todos los apartamentos quedan con vista al mar. Entonces, es una <b>machera*</b>, ¿sí? ¿Cuándo <b>se da* uno ese champú?</b> Muy pocas veces.         </p>	
 <p data-bbox="395 913 748 1252"> <b>c.</b> Los dueños de las zorras*, los recicladores*, hacen literalmente el <b>trabajo* sucio</b>. Ellos escarban* en la basura, tratando de separar la sucia de la limpia, lo cual si <b>se ve* con buenos ojos</b> puede resultar muy interesante porque se encuentran muchas historias.         </p>	
 <p data-bbox="395 1288 748 1506"> <b>d.</b> Toca ir <b>echándole* cabeza</b> a la organizada del trasteo porque los muchachos ya van a traer las cosas al camión.         </p>	

Ahora contrasta tus explicaciones con las de un compañero, ¿qué tanto coinciden? Si es necesario, pueden consultar las definiciones del **Glosario de aprendizaje del español de Colombia**. **SopORTE léxico de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE.**

## 10.6. En los zapatos de un colombiano

 Aunque durante muchos años los vehículos de tracción animal (carretas) han hecho parte del paisaje urbano del país, una iniciativa nacional, ideada para modernizar el transporte, busca sustituirlos por vehículos automotores. Debido a la preocupación de los carreteros, su representante Guillermo Galeano (el abogado excarretero) convoca a un debate para discutir dicha propuesta entre las partes involucradas.

¿Y ustedes qué opinan al respecto? En grupos de 4 personas, representen el debate (10 minutos). No olviden usar los contenidos y las expresiones presentados en el video. Cada estudiante debe asumir un rol y argumentar su posición:

**Rol 1:** Guillermo Galeano (moderador).

**Rol 2:** un usuario del servicio de carretas.

**Rol 3:** un representante del Ministerio de transporte.

**Rol 4:** un representante de la Asociación Protectora de Animales (que llegó sin haber sido invitado).

Luego de la discusión, cada grupo debe grabar un video de 3 minutos exponiendo los argumentos centrales y las conclusiones. Compártanlo en el **Blog de Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE**.

- **Enlace al Blog:** <http://spanishincolombia.gov.co/book/hecho-en-colombia>

## 10.7. Evaluación

Tu opinión sobre el contenido y las actividades de la guía de trabajo de **Los trasteos** es muy importante para nosotros. En este enlace encuentras una encuesta, ¿podrías rellenarla?

- <http://spanishincolombia.gov.co/book/chapter/los-trasteos>

## 10.8. Referentes culturales



### PERSONAS

- **Doctor Ternura (Luis Carlos Restrepo):** (Filandia, Quindío, 1954) psiquiatra, escritor y político. Autor del libro *El derecho a la ternura* (1994).
- **María del Pilar [Hurtado]** (Bogotá, 1963): abogada, contadora y política. Exdirectora del **DAS** (Departamento Administrativo de Seguridad). En 2010 pidió asilo político en Panamá.
- **Roy Barreras** (Cali, 1963): médico y político. Ha tenido varias filiaciones políticas: Partido liberal, Movimiento Nuevo Liderazgo, Alternativa Liberal Popular, Movimiento Acción Ciudadana, Movimiento Cambio Radial y ahora es miembro del Partido de la U.



- **[Álvaro] Uribe** (Medellín, 1952): expresidente de Colombia. Gobernó durante dos períodos continuos (2002-2006 y 2006-2010).

### LUGARES

- **Cartagena de Indias:** capital de **Bolívar** (departamento situado al norte de Colombia), a orillas del mar Caribe.
- **Chapinero:** barrio tradicional del nororienté de Bogotá, importante zona comercial y cultural.
- **Veinte de julio:** barrio ubicado al surorienté de Bogotá, donde se encuentra el santuario del Divino niño.

### INSTITUCIONES

- **La Autónoma (Universidad Autónoma de Colombia):** universidad privada.

### ORGANIZACIONES

- **Chevrolet:** marca de automóviles y camiones perteneciente al grupo General Motors.
- **FARC-EP (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia-Ejército del pueblo):** guerrilla colombiana que opera desde 1964.
- **Piaggio:** empresa italiana que fabrica automóviles, camionetas, camiones, motocarros, motocicletas, etc.
- **Rotarios:** voluntarios miembros de Rotary International, organización de servicio humanitario fundada en Chicago, en 1905. Ejecutan proyectos para luchar contra las enfermedades, la falta de agua potable, el deterioro del medio ambiente, la pobreza, el hambre y el analfabetismo.

### FRASES

- **“A los muertos los trastean del cementerio a las urnas cada vez que son requeridos”:** alusión al uso de la identidad de personas fallecidas en las votaciones electorales.

### OTROS

- **Transmilenio:** principal sistema de transporte público masivo en Bogotá, de tipo autobús de tránsito rápido.

